

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA HORA MAGICA

Don Pedro Alemany Pujol "Britlo", un arraconense recientemente fallecido en San Telmo, fue, además de "Cadet" desde el principio de la Asociación, un asiduo colaborador de "Paris-Baleares", principalmente en los años cincuenta, cuando regentaba el "Hotel Hamburgo" de San Cristóbal, en los Andes de Venezuela.

Aunque capital del Estado Táchira, San Cristóbal era, en aquel entonces, una pequeña ciudad tranquila, beneficiada por un estupendo clima templado y suave, sin inviernos ni veranos, sin temperaturas extremas, y en donde no se conocían ni los abrigos, ni los jerseys. No existían estufas, pero tampoco hacía falta el aire acondicionado.

El "Hotel Hamburgo" está situado en una zona residencial y apacible, aunque en el acceso principal a la ciudad. No es muy grande, ya que no cuenta más de treinta y cinco camas, pero si es muy acogedor, extremadamente limpio y sumamente tranquilo. Todas las habitaciones estaban en planta baja, y disponían de baño propio.

Los clientes eran principalmente viajantes de comercio, familias de Caracas o Maracaibo, de vacaciones en busca de tranquilidad y buen clima, turistas en camino hacia Colombia.

Además de regentar el hotel y vigilar personalmente la limpieza,

D. Pedro atendía personalmente la cocina. Y lo hacía con un éxito sorprendente en alguien que hasta los cuarenta años no había tocado prácticamente nunca una sartén. Pero tenía mucha voluntad, mucho ingenio, mucha curiosidad para probar todas las recetas que caían en sus manos, adaptarlas, mejorarlas.

Reinaba una gran actividad en el hotel, desde las seis de la mañana, hasta las once de la noche, pues los venezolanos se levantan y acuestan temprano. El horario laboral es de ocho a doce y de dos a seis, como en la Europa del Norte. El almuerzo se servía de doce a dos y la cena de siete a nueve. A las tres de la tarde, vacío y limpio el comedor, desocupada la cocina, la vida interna del hotel languidecía. Los clientes se habían marchado a sus quehaceres, los turistas dormían la siesta o paseaban, el personal atendía sus asuntos personales. Quedaba solamente un camarero en el bar, generalmente bien acomodado en una confortable butaca de la Recepción; puesto que nadie requería casi nunca sus servicios a esta hora... En el exterior, en la amplia Avenida Libertador, el sol aplastaba toda vida. Los venezolanos, cuando viajan en coche, lo hacen siempre de noche para evitar los rigores del sol. No se oía ningún ruido en toda la zona residencial, alrededor del hotel. Hasta las

cinco de la tarde los camareros y el personal de la cocina no empezaban a prepararse para la cena.

Era la Hora Mágica. Dos horas de calma y sosiego; dos horas de paz y tranquilidad en la agitada vida

(Continúa en la página siguiente)



IMAGES DE MAJORQUE

### I. La Almudaina

Construite par les arabes, la Almudaina était, à l'origine, un fortin qui dominait la ville et la baie. Son nom l'indique clairement: Almudaina signifie "petite ville fortifiée" ou tout simplement "citadelle". A la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, le roi Jacques II décide de le transformer en résidence royale. Résidence, en fait secondaire, puisque la Cour des Rois de Majorque se trouvait habituellement à Perpignan; et que Jacques II disposait d'une autre résidence à Sineu. L'auteur de la réforme fut Pierre Salva, à qui nous devons également le Château de Bellver. Actuellement, le Palais de la Almudaina, qui est occupé à la fois par le gouverneur militaire des Balears, par un Musée, et par une résidence officielle du Chef de l'Etat, fait l'objet d'une lente et intelligente restauration, principalement en ce qui concerne la façade dominant S'Hort del Rey, avec lequel le Palais s'harmonise magnifiquement.

Le palais était en réalité prévu pour deux résidences indépendantes, l'une pour le roi, l'autre pour la reine; séparées par la Chapelle Sainte Anne, un pur joyau d'architecture gothique. Le roi occupait la partie Sud qui dominait la mer; tandis que la reine occupait la partie orientée vers la ville, et disposait d'un vaste jardin situé sur l'emplacement actuel de la Place de la Reine et de la petite zone verte voisine, devant le Palais March. L'ensemble était dominé par la Tour de l'Hommage, ou Tour de l'Ange, surmontée d'un gigantesque ange de bois recouvert de bronze en guise de girouette. Dans cette tour, qui eut à souffrir d'un tremblement de terre en 1756, vécut, du temps de Jacques II, un certain Jacques Lustrac, alchimiste de son état, qui recherchait le secret de la pierre philosophale, et devait finir ses jours en prison, faute de l'avoir trouvé.

On a découvert des traces de constructions romaines, antérieures donc au fortin arabe; ce qui semblerait indiquer que Palma existait déjà à son emplacement actuel bien avant la venue des romains; contrairement à ce qui est dit dans la "Mini Histoire de Majorque" de ce même "Paris-Baleares". Naturellement, ce n'était à l'époque préromaine qu'un très modeste port de pêcheurs; un hameau sans importance. A. S.



## Abastecimiento de agua en Andraitx

Ahora que Andraitx se ha revitalizado en población y dispone de más recursos para el desarrollo de ambiciosos planes de obras y reformas, podría ser oportuno reconsiderar una necesidad que se acentúa con las exigencias crecientes de nuestro tiempo. La población necesita un suministro público de agua potable que haga factible su conexión a los domicilios particulares. Lo demandan los usos actuales de higiene y las instalaciones sanitarias que requiere la vida moderna. Se dispone, en parte, de un viejo alcantarillado para canalización de los desagües, pero falta el elemento líquido esencial para que puedan cumplir su función.

Dotar al pueblo de agua, en cantidad suficiente, para que pueda cubrir sus necesidades, no es empresa fácil, ni mucho menos barata. Exige un volumen de obra y de inversión considerable. Pero muchos otros pueblos lo han conseguido. Localidades como Lloseta y Puigpunyent —para citar núcleos de población reducidos— han realizado planes de abastecimiento y saneamiento por un importe superior a los treinta millones de pesetas, de los cuales el 50% lo aporta la Administración Estatal a fondo perdido.

### LA HORA MAGICA

del establecimiento. D. Pedro, terminado el servicio del mediodía, se retiraba a su dormitorio; una gran habitación que miraba hacia el jardín posterior. Un extraño jardín casi abandonado, puesto que nadie se hubiese atrevido a poner los pies en aquella hierba tan verde, tan bonita, pero rica en serpientes, sapos y demás bichos. Una amplia acera de cemento separaba las habitaciones del personal de este frondoso y amenazador jardín. Las habitaciones de los clientes estaban orientadas hacia la Avenida Libertador, de la que estaban separadas por dos aparcamientos para coches.

Y era en aquel dormitorio, en un silencio absoluto, ante una gran vidriera, frente a la Cordillera Andina, donde D. Pedro transcribía sobre el papel su gran añoranza de su querida Mallorca, o su amor para esta magnífica patria de adopción que era Venezuela. Llenaba páginas y páginas con los recuerdos de su niñez mallorquina, de sus andanzas por más de medio mundo, y de su intenso deseo, más tarde felizmente cumplido, de regresar a su tan querida Mallorca.

Lo primordial sería alumbrar el agua en la cantidad y calidad precisa. Este es el problema clave, pero no creo que insoluble. La montaña de Garrafa es un gran colector para la lluvia sin que se le conozcan fuentes naturales que rindan un caudal proporcionado a lo que cabría esperar. El manantial del Coll Andritxol está situado a un nivel relativamente elevado con respecto a la misma montaña. El Pou d'en Jofre probablemente esté ubicado en la zona de otra veta importante de agua subterránea susceptible de dar rendimiento en cantidad y potabilidad. En las Comas tal vez habría posibilidades, especialmente en el valle de Sa Coma Calenta, más rica en succiones naturales y más próxima al gran macizo de S'Esclop. Tendría, además, la gran ventaja de su más alta cota para fluir el agua hasta el pueblo, por impulso de su propio desnivel.

Evidentemente, no son estos lugares los únicos que puedan dar solución a este problema. La captación de agua subterránea es un asunto complejo y un tanto aleatorio, donde a veces los estudios teóricos fallan y las prácticas experimentales tienen éxito. Lo verdaderamente importante es su alumbramiento en cantidad y calidad suficiente para el abastecimiento del pueblo, y es preferible efectuar prospecciones en los alrededores de las montañas a buscar la tan deseada agua en los bajos niveles de los valles de las ensenadas. Lógicamente el agua sufre la contaminación de los terrenos por donde discurre. Mallorca tiene, principalmente, dos aprovisionamientos de agua: El agua de lluvia que puede almacenar en el subsuelo, especialmente en las montañas, y la que se filtra en los terrenos procedente del mar. Pero ese líquido filtrado a través de ciertos terrenos tiene un grado de salinidad difícilmente tolerable, ni siquiera para las plantas. Basta ver las huertas del Saluet o las de Sant Jordi, en Palma.

Parece más aconsejable buscar el agua que necesita Andraitx en la zona alta del valle que en la parte baja. Aún cuando en esto, por no ser una ciencia exacta, no hay infalibilidades. Puede saltar la liebre en cualquier mata, si hay suerte. Lo que importa es hallar esa agua tan deseada que nos escamotean las nubes en una pluviometría que parece ser decreciente.

JUAN BAUZA

## Ideal

Je ne demande rien de plus  
Qu'un peu de soleil et d'eau tiède  
Pour y baigner mon coeur  
Pur y baigner ma vie  
Un oiseau pour bercer mon sommeil  
Un palmier pour y calmer mes peurs  
Une barque glissant au fil des heures  
Heures de repos heures d'allégresse  
Temps qui sera me combler  
Le temps passé à sourire et rêver  
Dans l'oubli du Passé  
A danser et chanter  
Comme un printemps  
Comme un enfant  
Je l'attends  
Ce demain où je vivrai enfin!

FRANÇOISE MORA

## VACANCES AUX BALÉARES

Cette année il devrait être plus facile de se rendre aux Baléares, car il y aura un navire, le "Saint André", appartenant à la "Naviera Martin" de Paris; qui assurera la ligne Alcudia-Port Vendres du 11 mai au 4 octobre. Il peut transporter 671 passagers, dont 381 en cabines et 290 en fauteuils, plus 135 voitures. La traversée se fera trois fois par semaine dans chaque sens, les lundis, mercredis, et vendredis, au départ de Port Vendres, et au départ d'Alcudia les dimanches, mardis, et jeudis; du 11 mai au 18 juin, et du 16 septembre au 4 octobre. Du 19 juin au 15 septembre, le service sera journalier dans chaque sens; sauf les vendredis au départ d'Alcudia, et les lundis au départ de Port Vendres; a des prix 20 pour cent environ plus chers.

Vous pouvez vous renseigner dès maintenant, dans les agences de voyages.

En ce qui concerne Barcelone-Palma, compte tenu que "AUCONA" ne délivre plus de billets par correspondance, les "Voyages Méla" de Paris ayant l'exclusivité; nous procurerons les billets nécessaires à ceux de nos amis "Cadets" qui nous écriront comme les

années précédentes. Pour cela il faut nous fournir les noms, prénoms, âge, et nationalité des passagers —y compris les enfants— la date désirée pour la traversée, avec possibilité de prendre la veille ou le lendemain, au cas où le navire serait complet le jour désiré. Tenez compte surtout, qu'il n'y a pas de départs dans les deux sens, ni les mercredis à minuit; ni les jeudis à midi. Les personnes qui prendront des aller et retour, obtiendront une ristourne de 20 pour cent jusqu'au 30 juin. Pour les voitures, il nous faut, la marque, le numéro minéralogique, le poids, et SURTOUT, la longueur hors tout. (Voir carte grise). Les bateaux sur remorque paient 1.310 pesetas le mètre linéaire, compté à partir du parc choc du véhicule tracteur. Si cela dépasse les 2 mètres de haut, le tarif sera doublé.

Les kangourous de "Ybarra", ayant été achetés par la "Tras", ne font plus la ligne.

Découpés cette annonce, car elle ne paraîtra plus; et relisez-la, avant de nous écrire; pour éviter les oublis, qui font perdre un temps précieux.

## El "Pequeño libro de un solitario", de Llorenç Vidal

Acaba de aparecer la traducción castellana del "Pequeño libro de un solitario" de Llorenç Vidal, cuyas anteriores ediciones —realizadas con carácter no comercial por los cuadernos literarios "Ponent", porta-

voz del "Día Escolar de la No-violencia y la Paz"— están totalmente agotadas. Ahora Editorial Luis Cárcamo (Madrid) nos ofrece de nuevo esta valiosa joya espiritual en una bellísima y cuidada edición, los

beneficios de la cual han sido cedidos a UNICEF.

El "Pequeño libro de un solitario" —una de las mejores obras de la literatura balear contemporánea— es un canto a la paz y a la no-violencia, en el que los ideales de tolerancia religiosa e ideológica y la fraternidad humana universal sirven de marco al mensaje central, que dice: "Busca tu Luz interior y desarrolla el Espíritu de Amor, No-violencia y Paz (es decir, la Bondad de corazón hacia todos los seres) como fuerza de tu vida: de todos tus pensamientos, de todas tus palabras y de todas tus acciones".

La obra está estructurada en 18 capítulos simbólicos y a través de ellos, con sencillez y concisión, se exponen conceptos que de por sí solos requerirían volúmenes, tales como la Verdad, la vida, el despertar interior, la sabiduría, el sentido de la verdadera educación, etc., y todo ello con una gran profundidad espiritual y una exquisita sensibilidad poética.

Es digna de destacar la sinceridad del autor, que no pretende atribuirse la originalidad del mensaje, que —en sus mismas palabras—

"corre, como el agua, peregrino por una tierra desconocida". Y es que el mensaje del Amor, en su universalidad, ya no puede ser original, aunque, por la dureza de nuestros corazones, le seamos "tierra desconocida".

El "Pequeño libro de un solitario" recoge, en una unidad indisoluble, la no-violencia gandhiana y el universalismo místico de Ramakrishna. Parece como si estos dos grandes Maestros de la Humanidad se hubieran dado cita y un abrazo fraterno en la Isla de la Calma.

Gracias a Llorenç Vidal,<sup>1</sup> poeta, educador, pacifista y fundador del "Día Escolar de la No-violencia y la Paz", por esta obra que todos deberíamos leer y meditar reposadamente, ya que despierta lo mejor de nosotros mismos, y precisamente en unos momentos en los que la proliferación de la violencia, el consumismo y el ruido supercivilizado y constante parecían habernos hecho olvidar nuestra capacidad latente de amor, no-violencia y paz.

EULOGIO DIAZ

<sup>1</sup> Colaborador de PARIS-BALEARES.

## Saludo a la Primavera

La Primavera: ¿Quién no se siente optimista en esta inocente estación primaveral? Todos nos sentimos obligados a recibirla con el mayor placer, es amiga de todos, engendradora de ilusiones, de de-

seos, constantes y sonantes, y sobre todo de fragancias y de flores. La Primavera promueve declaraciones amorosas entre Romeos y Juliets. La primavera es como una melodía inacabada. Después de los días lluviosos y fríos del invierno, el alma se expande, y siempre a los derrotistas les da esperanzas. La primavera es sorprendente, es amor, es alegría de vivir la vida, los productos que la naturaleza nos regala tienen otra cara en primavera.

Todo o casi todo, es más apetecible. Surgen y resurgen los encantos en esta estación tan maravillosa y neutral, que entra y sale cuando menos pensamos en ella; porque es eterna y caprichosa a la vez. La primavera nos rejuvenece a todos, tengan setenta o ochenta años, la edad no implica. Se desvive esta estación generosa y gentil, tanto por robustecer los instintos poéticos, como el régimen vegetariano, prodigando por doquier brisas acariciadoras y efectos de luna. Ahora mismo, los establecimientos hacen ofertas de primavera; las amas de casa están de enhorabuena cuando bajan los artículos de primera necesidad; la tensión arterial sube y baja sin ningún peligro. Y si los fines de semana, nos vamos al campo, todo brilla a nuestro alcance, las flores, el paisaje en plenitud, es lo bello y grato, al pasar de uno a otro ensueño, dejando correr el pensamiento de imagen en imagen para recordar días juveniles en toda su espontaneidad, en todo lo vago del idealismo de la juventud, a las armonías seductoras de los trinos, o al grato susurrar de una fuente, o instantáneamente nuestro espíritu se convierte en eco de tantos ecos; o en miles de conciertos que la naturaleza llenando de melodías el espacio exhala. Y por este milagroso maridaje de lo real y lo ideal, de lo práctico y lo utópico, es por lo que he querido saludarte. Hermosa Primavera.

De todo corazón: ¡Bendita seas!

JAIME ALEMANY

### PA AMB CARITAT

Ja es antiga la tradició,  
i cada any, sence faltà,  
celebram amb alegria  
aquesta festa anomenada  
PA AMB CARITAT.

Que no faltin mai  
els crespells i sa greixonera.  
Que sigui molta s'alegria,  
I que vells i joves  
ballin tots plegats  
els boleros mallorquins



FRANCIS

### AMANTES

Corren dos sombras  
cogidas de las manos.  
Quieren estar juntas,  
el Destino las separa.  
Quieren amarse,  
pero Dios no lo permite.  
Pronto los jóvenes amantes  
estarán distanciados.  
No quedara de este amor,  
más que un tenue recuerdo,  
un último beso,  
una última y sincera  
promesa de amor,  
un nostálgico ¡ADIÓS!

FRANCIS

### PLEGARIA EN EL LLINDAR DE L'ENTRADA A DIES DE UN SEGLE NOU

Vull expressar sentiments  
sentits igual per a tothom  
i que arribin an el firmament  
com tots els voldriem dir.  
"Déu del cel qui ens governes  
Tú que has creat la llibertat  
deixa, al home pecador  
gaudir de tan gran tresor,  
que guardi el que necessita  
i deixi l'altra als demés  
no vulga per a sí mateix  
més aire del que respira."  
Sia avui l'home conscient  
de la nau que ell comanda  
empesa per un buf de vent  
i vint segles sensa escales.  
Tenga menys de llibertat  
i molta més part de consciència  
apliqui saber i ciència  
per obtindre humanitat.

Sé que es pot aconseguir  
arribar a l'alba rosa  
que l'home per así mateix  
sia la més petita cosa,  
i que l'entrega als demés  
sia la corona que es posa.

JAUME SANTANDREU DOLS

# LA DRAGONERA

## “Sopes de ca”, lagartijas y pulgas

Antes de voler página deberíase proseguir en las andadas del capítulo anterior para ir conociendo de una forma exhaustiva, las peripecias o drama real, en cuanto a las deplorables condiciones de habitabilidad sobre el islote, de aquel considerable número de trabajadores —unos cincuenta—, en sus distintas especialidades y en los que se contaban algunos “esporlerins” paisanos de mestre Bernat de Esporles, adjudicatario de las obras. Los obreros allí agrupados tuvieron que buscárselas distribuyéndose en cuevas, cavernas o chozas, sirviéndose de refugio en las gélidas noches de invierno de la Torre des Cap de Llebeig.

Deberíase rememorar ahora las pésimas condiciones de vida infrahumana vivida sobre el agreste islote de aquellos seres repatriados. No se trata de personas entregadas a la vida fácil. Los había hombres de la mar acostumbrados a la navegación a vela y con escasos recursos, valiéndose de la brújula y sestante perdidos entre galernas y deshechos temporales en los mares antillanos, asediados por los tiburones asediados en la blanca espuma. De igual manera ocurría a los que, siendo pescadores de esponja, cortadores de caña de azúcar a machetazo limpio y carboneros de la sierra o del “ingenio” cubano. Hombres avezados a la ingestión de bebidas alcohólicas, fuertes y excitantes como la caña, el ponche, el renombrado ron blanco Bacardí y el famoso Negrita jamaicano. Sus comidas preferidas a diario gustaban del tasajo y de la jutía o rata de campo, frutas tropicales sabrosísimas como el mamey, etc. Sin duda, les supondría un cambio brusco muy acentuado. El recuerdo del encanto de una bella isla y de toda aquella mescolanza de criollos, afro-cubanos, mulatos, etc. El café, el azúcar y el tabaco, y, como no, el sonido acompasado de las maracas y el bongó. El movidito y sabrosón ritmo de la rumba bien calentita y cimbreado el movimiento de la cintura y cadera de la negra y su “partenaire” criollo.

Bastante sufrirían los nuevos residentes para asimilar el nuevo sistema de vida poco risueña y menos “rosada”. En el asedio de aquel andurrial no encontrarían caminos ni senderos sembrados de rosas, posiblemente les supondría un serio tropiezo con un mustiado vergel con más espinas que rosas.

Lo prueban algunas cuevas de

grandes dimensiones usadas como guaridas de los animales. Sin embargo aquellas gentes sin más remedio, se vieron obligados a recluirse en ellas y a desahuciarlos. Sa Cova des Bocs, Sa Cova de s'Ase, cueva de grandes proporciones situada en “comellar des Forn de Cals”. Aquí conviene hacer una salvedad es decir, debe de llamarse Sa Cova de s'Ase, debido a que con anterioridad a la toma de posesión y explotación en arriendo



por los colonos de La Bonanova en el año 1865, para el avituallamiento y transporte de víveres desde Cala Lledó al Faro Vell, se servían de un asno o burro cargado con las alforjas. El asno llegada su “jubilación” forzosa, acampaba a sus anchas paciando entre el heno y el carrizal, hasta que llegado su día se reclinó sobre el pedregoso césped y al socaire de aquella gruta, exhalando su postrero hábito allí murió. Por otra parte el Forn de Cals fue construido allá por el año 1904, para la cocción de la piedra calcárea convertida en cal en provecho y empleo de la construcción en las obras de viviendas y faros. Casi en el mismo acantilado del Cap de Llebeig, fue aprovechada una pequeña cueva por un obrero donde se cobijaron en ella cuatro personas, la cual tomó para siempre, el denominativo del apodo de su descubridor llamada Sa Cova de'n Meco.

Merece capítulo aparte el serio ultraje con que fue tratada la Torre des Cap de Llebeig por sus nuevos “inquilinos”. La torre-fortaleza, como ya se ha dicho, fue creada como atalaya o vigía para descubrir y dar aviso de la llegada a nuestras costas de los piratas y sarracenos. La torre poco antes había dejado de cumplir fielmente sus funciones custodiada por sus guardas. Su entrada era de difícil acceso y para lograrla, había que valerse de una escalera de sogas o

cuerda, vertical a la misma pared de las llamadas de “gato”. Toda vez que el guarda o guardas habían ascendido a la misma, se retiraba la escalerilla desde el alto ventanal o portillo, quedando la torre totalmente aislada de peligro o asalto. Los obreros en busca de abrigo cometieron salvajemente un serio y despiadado acto de ultraje contra ella. Abriéronle un grosero y desproporcionado boquete en su parte Oeste, atentando contra el patrimo-

nio de la antiquísima e histórica torre-fortaleza, precioso “relicario” legado de aquellos antecesores a la espera de que alguien algún día lo restituya o restablezca.

La construcción de las 3 viviendas de los torreros de Llebeig, fueron levantadas al unísono con piedra picada muy vistosa, mientras que la torre cónica del faro fue construida con sillar o marès de Santanyí. Lo que en su día serían anexos complementarios para el mejor desenvolvimiento en la reparación de los sistemas de encendido del faro, como también y para comodidad de sus familiares se construyeron primero 4 dependencias: horno o panadería, carpintería, lavandería y almacén para la custodia de enseres, barriles o latas de petróleo. De la misma manera en que se iba cubriendo el tejado, allí por las noches, se agrupaban obreros durmiendo en un jergón de paja o colchoneta, tirados al suelo y envueltos con una manta.

Las lagartijas o “sargentanes”, verdosas, de ojos brillantes y cabeza levantada, en el principio se escurrían despavoridas y atemorizadas, pero al poco tiempo, acabaron por asociarse entre el gentío llegando incluso a convivir con ellos movidas por la apetitosa gula de ir recogiendo y comerse sus migajas.

Mestre Bernat i madò Martina, desde las primeras horas de la mañana comenzaban por hacer su “agosto”. Los vientos y fríos inver-

nales durmiendo al relente de la noche y acostados sobre la fría y dura roca de las cuevas, era imperdonable. Abandonaban el duro y cruento lecho acudiendo a la “cafetería” de medó Martina en Cala Lledó. Allí se ingería café o café con leche bien caliente además de algunas rondas de copas de licor. Era indispensable la regeneración y vitalidad degenerada del cuerpo y el desentumecimiento de todos los miembros molidos y “agarrotados”, debido al cansancio y a la dureza del lecho y por supuesto, el descubrimiento de la entrada en la cueva a la intemperie. El local era de proporciones reducidas y el conglomerado de la gente formaba una piña humana. La densa humareda que allí se respiraba salía a chorro por la misma chimenea.

A primeras horas de la mañana medó Martina, preparaba la caldera de un buen condumio. La especialidad consistía en un refrito de ajos con muy poco aceite, y casi media docena de guindillas o “pebres de cirreta”, un poco de pimentón a fin de colorear y con todos los ingredientes vertidos en una caldera de agua hirviendo. Los obreros preparados con sus platos de “llesques” o rebanadas cortadas cada uno de su pan, iban formando fila. Medó Martina, les iba sirviendo un buen cazo de aquel rabioso y flameante “caldo” y que junto con el pan al llegar al estómago despertaba sin duda la mucosa gástrica. Cada cual antes de engullirse las “sopes de ca” las rociaba con un chorrito de aceite de su botella, y después de vaciar unas copitas se dirigían al tajo.

Los domingos el islote se quedaba tranquilo y las esposas de los torreros del “Faro Vell”, Sra. de Sancho, Sra. de Tomás y Sra. de Castell, se tomaban un respiro hasta el Cap de Llebeig, con el fin de curiosear y contemplar la evolución de las obras. Al salirse de las dependencias ya apuntadas convertidas en dormitorios, se salían sacudiéndose fuerte las ropas y cuerpo totalmente llenas de pulgas. Saliéndonos del orden cronológico diremos que, tras el cese del abastecedor del “Faro Vell” y patrón de pesca don Juan Mercant, dedicado desde siempre a la cría de reses de cerda en las pocilgas de Cala Lledó, al ser relegado y ocupándose de tal menester por un conocido andritxol apodado “Bielona”, se quedaron los corrales vacíos. En los mismos había un cobertizo o pajar el cual, infundía sospechas al patrón Masià Llarc y su marinero, agentes de la Tabacalera. Ciertamente intuían de que allí se encontraba camuflado un importante alijo de tabaco de contrabando. Intentaron una y otra vez de entrar en los corrales y llevar a tér-

EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

## Y seguimos con los horarios

*Cada olla te se seva tapadora*

El oleaje era muy fuerte las olas rompían sobre el viejo casco del vapor de una sola chimenea: era de la compañía de los "Macandros".

El buque sobresalía por lo alto de aquellas encrespadas fuerzas de la Naturaleza, la pálida luz de la luna, confirmaba el temporal.

Mientras en el interior de la cámara de oficiales se comentaba "los horarios" de la nueva legislación laboral.

Suerte que las mesas y sillas estaban bien sujetas al suelo, por que de no haber sido así habían salido al exterior, es decir al mar.

Con una voz burlona y de desafío un oficial decía queriendo imitar a una pasajera, "Sr. camarero venga y tráigame una gaseosa, que estoy mareada" y cambiando el tono de voz, pretendiendo ser voz de varón: "No puedo señora que ya he terminado mi jornal hoy..."

Y así de esta forma intentó poner en ridículo aquella ley de Eduardo Dato legalizando la jornada de 8 horas.

Como que el viaje fue más largo, hubo lugar para ser contestado

mino tal aprehensión, viéndose obligados a tener que desistir de ello debido a que la invasión de pulgas era tan enorme, que se los comían crudos. Las pulgas impidieron la culminación y brillantez de un servicio de incautación de tabaco de contrabando, convirtiéndolo en un fiasco.

El morro de La Habana, la playa de Mariano y en definitiva la Cuba bella, quedaban muy lejos de los inmigrantes recluidos en la Dragonera. Los reptiles saurios y algún que otro ratón correteando sobre los cuerpos dormidos e insectos chupadores de sangre durante la noche, sin otra decoración prendida de los recovecos de las paredes de la gruta, más que polvo y cubiertas por largas telarañas.

Acción alevosa y demencial cometida a la histórica-fortaleza a Torre des Cap de Llebeig por algunos obreros, sus "inquilinos". Un hito imborrable del que algún día se hará eco y narrará una página trágica de la historia.

La vida infrahumana de aquellos seres vivida durante cinco años en la agreste Dragonera, constituyó una verdadera tragedia.

(Continuará)

a dicho Oficial, que llevaba en sí una secuela de pretensiones.

Después de las consabidas entradas y salidas de los puertos que habían en ruta llegaron a Pasajes, en el Mar Cantábrico, el primer puerto que se construyó de madera, creo que durante la 2.ª guerra mundial tuvo alguna repetición en muelles de madera móviles con fines bélicos.

El consignatario de la Compañía Naviera del buque hizo una visita de cumplido al Capitán, con su flamante automóvil recién comprado, que era una gran novedad, por aquellas fechas: "Capitán suba que vamos a probar este auto. Daremos una vuelta y verá que no hay subidas para este "Carro". "No, Don Miguel, que vamos ha cenar. Ya le esperarán". Era la conversación que tenían los hombres. Como era tentador un paseo en automóvil, no le costo mucho en convencerle y allí que se fueron los dos.

Llega la hora de la cena, y el camarero con la sopera en la mano dispuesto a servirla, todos los oficiales esperando y los maquinistas. Empiezan la cena. Pasa el tiempo y el Capitán no llega. El camarero, como si tuviese un diálogo, entre sordos, va comentando: "Traiga una gaseosa, que estoy mareada señor camarero". "No puedo ahora que ya terminó mi jornal". Y mirando de frente aquel oficial burlón le dijo, yo he terminado a las 6 y son las 8 y tanto ustedes como yo estamos esperando y sufriendo los caprichos del Sr. Capitán, sin poder cobrar las horas ni poder bajar a tierra y no por estar precisamente mareados. El primer maquinista que llevaba una espesa barba un tanto blanca mirando a los oficiales que estaban esperando les dijo: "Y pues, si el 1.º Oficial no hubiese dicho nada, ahora no se tendría que enfrentarse a esta situación..."

Pobre Don Eduardo Dato que lo mataron por la calle unos pistoleiros a sueldo.

\*\*\*

Que difícil es poder compaginar el mundo laboral con el empresarial, el trabajo con el capital. Pero no queda otro remedio, que ir del brazo por el mismo camino.

¿Qué horario fuera el ideal para todos? ...Ya saldrá alguna pomada, para curar estas úlceras.

GUILLERMO "ROSA"

## ¡El drama de los vendimiadores españoles en Francia!

Debajo de dicho título enganador, el cronista describe "los vejámenes de que son objeto —los vendimiadores— por parte de los franceses: hacinamientos en albergues inadecuados, salarios más bajos, marginación en el trato"... y añade un "etcétera" que da rienda suelta a la imaginación.

Quisiera evidenciar que los hechos mencionados no son de actualidad sino del siglo pasado. En aquel entonces la vida agrícola era muy dura en Francia así como en España, y los peones vivían al igual de los amos. En 1980, presentarlo de esta forma es mera fabulación. Hoy día, y más aún en este período de intenso paro obrero, el uso de la mano de obra extraña está sometido a una legislación draconaria. El obrero nacional y el extranjero cobran exactamente el mismo salario oficial, siendo los dos matriculados en el seguro social. Se sustentan con una comida sana, abundante y gratuita en compañía del patrón, este último efectuando las mismas faenas que sus asalariados. Están hospedados en cuartos individuales o dobles, muy raramente en

dormitorios colectivos. Eso lo puedo describir sin equivocarme, ya que muchas veces lo he comprobado ayudando a dos amigos míos, cosecheros en el viñedo nantés.

Desde luego, de año en año, a medida que subía el nivel de vida en España, iban disminuyendo las entradas de trabajadores estacionales en Francia. Paralelamente y por las mismas razones se agotaba la inmigración española de más duración:

en 1964:	66.269	entradas
1965:	49.865	
1966:	33.448	
1967:	22.621	
1968:	19.332	
1969:	23.847	
1970:	15.738	
1971:	12.911	
1972:	9.925	
1973:	6.885	
1974:	7.470	
1975:	3.892	

Para completar la estadística, conviene señalar que, en 1977, 6.286 súbditos españoles pidieron la nacionalidad francesa.

MIGUEL F. GAUDIN

## El Botón Verde de Philips



### Ultimo avance técnico de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS  
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Baleares)

PHILIPS



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Notre ami Mr. Jean Alemany, est rentré de son séjour à S'Arracó; où il fût fêté par ses familiers et nombreux amis.

\* Notre charmante amie, Madame Alvarez née Maciana Simó, est rentrée enchantée de son séjour à Majorque; où elle fût fêtée par ses nombreux amis, contents de la revoir.

\* Notre très cher ami, Mr. Jean Bosch, après avoir passé une bonne semaine à S'Arracó-San Telmo, où il fût la joie de ses nombreux amis; á repris ses occupations.

## ANGOULEME

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Raymond Alemany, accompagnés de leur petit fils Sébastien, après avoir passé un bon mois, sous le soleil de San Telmo, sont de retour au bercail.

## CAVAILLON

\* Nous avons appris avec tristesse, le décès a l'âge de 74 ans, de notre ami, Monsieur Gabriel Juan; malgré les soins éclairés dont il fût l'objet.

Monsieur Juan était venu dans notre ville dès sa prime jeunesse, et travaillé toute sa vie durant dans les primeurs; où il était non seulement espécialiste, mais où il s'était fait grâce a son caractère ouvert a tous et sa connaissance du métier, une solide chaine d'amis, qui auront du mal a se faire a l'idée qu'on ne reverra plus sa silhouette si sympathique sur le marché de gros.

Nous prions sa femme éplorée, Madame veuve Gabriel Juan née Antoinette Vich; ses enfants Michel et Paquita; son petit fils Franck; ses beaux frères Mr. et Mme. Jean Alemany; ses neveux Mr. et Mme. Marc Flexas née Juan; et en general tous les autres familiers, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Pierre Pieras, sont en vacances a San Telmo, sous le beau soleil de Majorque.

Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

## CONFLANS SAINTE HONORINE

\* Nos amis Mr. et Mme. Jaime Amengual, se reposent au soleil sur une plage majorquine. Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour, les accompagnent.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Notre cher ami, Mr. José Alemany, est revenu enchanté de son voyage a Majorque, la tête pleine d'agréables souvenirs.

## GRIGNY

\* Notre charmante amie Mme. Yvon Ledez, accompagnée de sa chère Nathalie ainsi que de sa soeur Mme., Le Saint et son fils Patrick; sont rentrés de leur séjour á Majorque, la tête pleine d'agréables souvenirs.

## LE HAVRE

\* David et Benoit Le Bras, ont la joie d'annoncer la naissance de leur

petite soeur, une belle petite fille, qui s'appelle Mélanie.

A ses parents, Monsieur Jean Le Bras, et Madame née Rose-Marie Mir, á ses grands parents, Mr. et Mme. Guillaume Mir, nos meilleurs voeux de bonheur et de prospérité.

"Paris-Baleares" joint ses félicitations pour les parents et grands parents, et souhaits de longue vie á la nouvelle venuee.

## LE MANS

\* Notre chère et charmante amie Mademoiselle Maryse Vich Campos, professeur á l'Université, après avoir passé ses vacances de Pâques sous le beau soleil de San Telmo, a repris ses cours.

## LOUDUN

\* Nos amis Mr. et Mme. Michel Ledez, après avoir pris un bon repos chez maman á Majorque; ont repris le collier jusqu'aux grandes vacances.

## NANTES

\* Nos amis Mr. et Mme. Laserre, accompagnés de leurs charmantes filles Corinne et Laurence; après un agréable séjour chez leurs parents á S'Arracó-San Telmo, sont de retour au bercail, la tête pleine d'agréables souvenirs.

\* Notre fidèle D. Mateo Palmer a subi une petite intervention chirurgicale dont il est parfaitement remis au moment où nous mettons P. B. sous presse.

\* Comme d'habitude, M. et Mme. J. Walle sont allés passer les trois premiers mois de l'année á l'Arenal de Palma pour échapper aux rigueurs d'un hiver qui, finalement, n'a pas été bien méchant.

\* Mme. Nicolas, de son côté, a passé quelques semaines dans son chalet de S'Arraco en un moment de l'année qui ne lui est guère habituel.

## NOISY LE GRAND

\* Nous avons appris avec un certain retard, mais avec peine et un profond chagrin, le décès de notre ami Mr. Guillaume Bosch, "en Guillem Vei", á l'âge de 85 ans.

Il se portait comme un charme, quand il á fait une mauvaise chute qui lui á fracturé le fémur. Il fût

opéré d'urgence, mais malgré les soins éclairés dont il fût l'objet, il décédait deux jours après, le 25 février dernier.



"Guillaume Vei" aime passionnément toute sa vie durant, son cher S'Arracó village de Majorque d'où il était originaire. C'était toute sa fièvre, son plus beau rêve. Comme tant d'autres, vers l'année 1908, alors qu'il n'avait que 12 ans, il dût venir en France, laissant mère, frères, soeurs, famille, et toute la douceur qui remplit le coeur d'un enfant. Les journées de travail á cette époque étaient dures et longues, et sa tristesse n'avait d'égale que son immense nostalgie du pays qui l'a vu naître et qu'il n'oublia jamais. Il a quitté ce monde noblement sans plainte, acceptant son dernier destin, dans la foi absolue de fervent chrétien qu'il était.

"Paris-Baleares" transmet toute sa sympathie et sa chaude amitié á tous ses familiers, tout en les priant de bien vouloir trouver ici, l'expression de ses condoléances attristées.

## NOISY LE SEC

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Antoine Vich, après un agréable séjour passé a Majorque auprès de leurs amis du coin; sont de retour á leur poste.

## PERTUIS

\* Après avoir passé l'hiver bien au chaud, sous le soleil majorquin, et tenu compagnie á la mère de Madame; nos chers amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer ont rejoint leurs enfants dans notre ville. Qu'ils soient les bien venus.

# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* Se entregaron los premios del V Concurso de Poesía de Primavera de Palma de Mallorca, el día 24 de Abril de 1981. Alguien preguntó la razón o el motivo por el cual la llamada es tan grande y tan amplia y no se limita a la propia región, haciendo así muy difícil el conseguir que los premios, se queden en Baleares. La respuesta no puede ser más que una y es que la poesía, la cultura, el intercambio de ideas comprendidas dentro de la vena literaria, no puede tener límites ni fronteras. La estrechez de miras en el campo literario no es más que un cortapisas para quien lo maneja o emplea y le limita en tan gran medida que nada positivo puede sacar como resultado.

Por ello la A. H. E., convoca sus concursos de poesía abiertos a todo el mundo y en ese caso podemos enorgullecemos de decir que hemos tenido concursantes de toda España, de Francia, Bélgica, Suiza, Suecia, Cuba, Puerto Rico, Argenti-

### REIMS

\* Notre charmante amie Madame Jean Ferrer, après un bon mois de repos pris dans le cadre incomparable du Port d'Andraitx; est de retour a son poste.

### ROUEN

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jean Bauzá, après un bon mois de repos, pris à s'Arracó, chez la soeur de Monsieur; sont revenus frais et dispos, pour attendre les grandes vacances.

### LA VARENNE SAINT HILAIRE

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Michel Polo, accompagnés de leurs enfants, ainsi que quelques uns de leurs amis; après un agréable séjour dans leur maison de S'Arracó, sous le beau soleil majorquin, sont de retour a leur poste.

na, Perú, Estados Unidos de América y una grandísima aportación de nuestra propia Mallorca. Cada obra presentada a concurso es un reto para el miembro del Jurado Calificador y mucho más teniendo en cuenta que hubo periódicos y revistas que publicaron las bases solo en parte y al concurso se presentaron infinidad de obras que ascendían en mucho, a los que convocaban las bases. Hubo trabajos que comprendían material suficiente para poder publicar un libro entero. Fue algo más que buena voluntad por parte del Jurado, dar por buenas a muchas obras de las que se presentaron. El solo contenido de su escrito ya resultaba tarea ardua. Pero en conjunto, la mayor parte de las obras, fueron de muy buena calidad.

El primer premio correspondió a Carlos Murciano, poeta gaditano radicado en Madrid y que concursó con la obra "Luz del tiempo". El premio Especial fue para Juan Mediano Durán, de Cartagena. El Segundo Premio fue para Enrique Gómez Caffarena por su obra "A pleno mundo". El tercer Premio fue para Jaime B. Rosa Romero de Valencia por su obra "Clocar". El cuarto Premio fue para Antoni Font Munar de Palma por su obra firmada "Tomeu de son Perot". El Quinto premio fue para Rene Palacios More de Madrid por su obra "Sombra del Paraiso". El sexto premio fue para Tomás Garau Febrer de Son Macià, Manacor. Y hubo un accésit para Jesús Alvarez Moreno de Toledo, por su obra "En otro lugar y en otro tiempo".

El salón de actos de "La Caixa" se vio muy concurrido y la firma Ricart ofreció, amablemente, un aperitivo.

Los premios que se entregaron fueron gentilmente cedidos por "La Caixa" Distribuidora Rotger, S.A., D. Gabriel Vicens, Esteban Pisón, creador de los Premios de Poesía "Reina Amalia" y "La Insula", Foto Estudio Levante, La A. H. E. y Gráficas Colom.

\* La Agrupación Hispana de Escritores celebró una reunión literaria en el Salón de Actos de la Delegación del Ministerio de Cultura en Palma y en el transcurso del mismo, se hizo entrega a D. Gabriel Simó de un documento nombrándole Socio de Honor de la A. H. E. en agradecimiento por su apoyo a los miembros de nuestra

Agrupación y por las facilidades que en todo momento nos ha brindado. Le damos la más sentida bienvenida y nos ofrecemos a la más completa colaboración con París-Baleares.

\* En el curso del mismo acto, la alcaldesa de Costitx hizo entrega de sendos diplomas a los poetas que tomaron parte en el recital que se celebró en dicha localidad. Los vates galardonados fueron: José M.<sup>a</sup> Forteza, Esteban Pisón, Gabriel Vicens, José Casadesus, Gabriel Cañellas y Catalina Valls.

\* Por fin nuestro Ayuntamiento ha prohibido la venta del "garballó" en los mercados, acto recibido con alegría por todos los amantes de la Naturaleza.

Además de constituir una estafa al comprador, ya que los "garballons" vendidos ni sobreviven al arranque ni a las temperaturas de los países centro europeos, se trataba de una verdadera expoliación de nuestro patrimonio, como dijo muy bien el profesor de Historia Natural D. Leonardo Llorens que, además de avivar el fenómeno de la desertización de nuestra isla, rompía el equilibrio natural. Se trata de la única especie autóctona de Europa, siendo las demás especies introducidas desde otros continentes.

Ahora sólo hace falta cumplir, —y hacer cumplir— la prohibición; ya que no todos los días se cumple.

\* El "X Día Forestal Mundial" pasó como cualquier otro día.

Era el día de la Primavera y su lema "Arbol, Vida y Salud", hizo que muchos escolares sembraran árboles ese día. En estos parajes de atentados paisajísticos, bien vale la pena sembrar algún árbol de vez en cuando.

\* Somos los primeros de Europa. Los que más cara pagamos la gasolina. A 68 pesetas litro la super, cuando el promedio de la EC. E. E. queda a 61; menos Francia que ha adoptado nuestro precio.

Quedamos a 85 céntimos más cara que la italiana que era antes la más cara. Y eso sin que los árabes subieran el petróleo, simplemente por la subida del dólar y la depreciación de la peseta acerca del mismo. Entonces ¿por qué no se baja la gasolina, al bajar el dólar? Inglaterra y Bélgica lo hacen.

\* Se ha presentado ante el Consell Insular de Mallorca una solicitud acerca de la denominación de origen para la sobrasada mallorquina. Nada que objetar, si no es que dicho producto ha perdido en pocos años la calidad que poseía; y que debería recobrar si se quiere obtener una clientela para el producto. En nuestra sobrasada sobra grasa y falta carne magra. Todo el problema está ahí.

\* En Suiza viven un millón de extranjeros, de los cuales una décima parte son españoles. Fueron muy útiles cuando se les necesitaba para hacer los trabajos más penosos y peor pagados.

Hoy los extranjeros se sienten odiados. Allí España tiene unos 10.000 temporeros que hubieran podido obtener permisos de trabajo si los suizos no hubieran acordado por referendun, la no integración de los emigrantes. ¿Cuántos suizos trabajan aquí, sin permiso?

\* El puerto de Palma arrastra un déficit crónico, que de año en año nos empobrece un poco más. Dicho déficit es debido a varias razones, entre ellas ciertas tarifas políticas y el hecho de que los barcos de la sexta flota americana, no pagan nada al fondear en nuestra bahía, en virtud del tratado de amistad y colaboración existente entre los dos países.

\* La Asociación de Panaderos de la PIMEN, se queja seriamente de la patente, que según ella roza el 300 por cien; lo que unido al aumento de salarios, costes de la electricidad y gas oil, podría llevar las pequeñas empresas a la quiebra, lo que aumentaría aún más el paro, y la competencia que les hacen las panificadoras, señalando que sería mucho más rentable comprar el pan en las panificadoras que hacerlo en la propia empresa, ya que la competencia es brutal y si bien existe una diferencia de calidad, el consumidor no siempre la tiene en cuenta.

\* El Gobierno Civil de Madrid, publicó una nota a principio de la semana santa, por la que se suspendían durante los días 16 y 17 de abril —Jueves y Viernes Santo— tanto los espectáculos calificados "S" por la Junta de Clasificación de Teatros y Cines, como las representaciones en las salas de fiestas

donde se incluye el desnudo integral. Los interesados en espectáculos podían asistir a las procesiones de penitentes donde las había. ¿Quién dijo que la democracia no ponía orden?

\* El economista Antonio Monserat, informó que la subida del teléfono no sería la anunciada del 9,8 por cien, sino otra superior.

En un año, añadió, el teléfono particular habrá doblado su precio. Para ser más exactos, se habrá incrementado en un 98,31 por cien.

\* Unos gamberros que desgraciadamente lograron escabullirse, derribaron al hondero balear sito en s'Hort del Rey; rompiéndose este el brazo en su caída. Se trataba de menores que se colgaron del brazo de la estatua hasta que esa se cayó.

\* Tanto la línea marítima Port Vendres-Alcudia como la de Marsella a Palma, siempre fueron llevadas a cabo con barcos españoles. Pues bien, parece ser que, un alto cargo a nivel estatal boicoteó las líneas, realizando gestiones para conseguir que Mallorca se desinteresara por el tema; y al parecer lo ha conseguido; la primera la lleva una sociedad francesa, y la segunda una argelina.

Sin comentarios.

\* El proyecto del MOPU de prolongación de la autopista de Levante, que obliga a la ciudad de Palma a construir una vía parque, para los accesos a la Playa de Palma, que la autopista no puede dar, y que una autovía hubiera dado, le va a costar al ciudadano, cerca de 800 millones de pesetas, que hubieran podido ahorrarse, caso de existir un mínimo de coordinación, entre la Administración Central y la Local.



### ANDRAITX

\* Nuestro conciudadano D. Juan Flexas Pujol fallecido recientemente a los 89 años de edad, tenía el don innato de los negocios, cualquiera que fueran estos en sí; con tal que se les pudiera sacar provecho. Su mejor negocio, que no habrá visto culminar desde luego, fue la compra de la Dragonera por un bocado de pan, valorada en 300 millones de pesetas por la urbanizadora; cuyos proyectos están ante la Audiencia Nacional en espera de fallo.

Hace unos años, creó la Fundación que lleva su nombre, a base de 100 millones, de los cuales sólo 50 fueron desembolsados; para construir una escuela a fin que la juventud andraitxola no tuviera que desplazarse a Palma para cursar sus estudios. Pero diertos intereses creados, dan la impresión de frenar tal realización. Como tampoco se ha hecho público el hecho de haber ingresado o no, los 50 millones restantes.

El último Consistorio franquista que cobró once millones y medio a título de plus valía sobre la Dragonera, le otorgó el trozo de Avenida que va desde la Plaza de Pou, hasta la carretera de Estellencs, no atreviéndose luego a colocar las placas correspondientes.

\* El último Pleno de abril aprobó el presupuesto ordinario para el año en curso, que asciende a unos 84 millones de pesetas. Pero habida cuenta que el personal (entre sueldos, trienios, seguros, etc.) se lleva 48 millones, quedan tan solo 36

millones para pasar el año. Muy poco dinero para un municipio como el nuestro.

\* Después del Ayuntamiento de Palma, también el nuestro ha prohibido la venta del "garballó" en los mercados del miércoles.

Medida bien acogida ésta, ya que la zona de Andraitx es la más castigada de la isla; siendo nuestros bosques una verdadera hecatombe de "garballons" salvajes que solo existen ya en algunos puntos del Mediterráneo.

\* En el Pleno del Ayuntamiento celebrado el 16 del pasado marzo se discutió la aprobación definitiva del estudio de detalle que desarrolla algunos aspectos del Plan Parcial, todavía no aprobado, de la red viaria del Area Turística de la Dragonera y ordenación de volúmenes y alturas de las aldeas de una a nueve y la 16.

Para la aprobación definitiva de un estudio de detalle, hace falta en primer lugar tener aprobado el Plan Parcial; y este no era el caso, ya que el Plan Parcial de la Dragonera está pendiente de resolución ante la Audiencia Nacional. El señor Aguilera aconsejó el voto negativo ante la posibilidad que la aprobación que aconsejaba la Comisión de Obras y Urbanismo, pudiera significar un aumento del costo del suelo afectado, si se decidiera en un futuro afrontar el tema de indemnizaciones.

Se aprobó el estudio de detalle por los siete votos de U. C. D. y seis en contra; resultando muy probable que la Comisión Provincial de Urbanismo, o el propio Gobierno Civil, suspendan dicho acuerdo municipal por haber —quizás sin darse cuenta— puesto el arado ante los bueyes.

\* La Comisión Provincial de Urbanismo denegó la explotación de una cantera en Sa Coma, al considerar que no era de necesidad pública la obra.

Los hortelanos del entorno, se habían opuesto a la cantera, por considerarla perjudicial para sus frutales.

Pero ahora parece ser que la Alcaldía la podría declarar de utilidad pública, antes de replantear el caso, con un recurso de alzada.

\* Mientras la Playa de San Telmo, acaba de estrenar nueva rotulación de calles, la mitad de las calles de nuestra villa, sigue sin conocer sus nombres. Es una verdadera lástima que nuestro Ayuntamiento, no se haya dado cuenta de este handicap, para representantes y amigos que nos visitan. Dicha rotulación andraitxola, la inició el anterior Municipio, y el actual, después de dos

años de mandato, parece que no se ha dado cuenta que hay que finalizar una obra antes de iniciar otra.

\* Las Fiestas de San Pedro, ya están a la vuelta de la esquina y parece ser que una vez más serán organizadas por el C. D. Andraitx, con un extenso programa de festejos del agrado de grandes y chicos. Lástima que de una vez por todas éstas no puedan estar organizadas por nuestro Ayuntamiento y al igual que otros pueblos de Mallorca, las podamos llamar "Fiestas Populares". Por su parte, el Ayuntamiento organizará un Certamen Internacional de Pintura, un Comarcal, y un juvenil con un presupuesto de casi medio millón de pesetas.

\* Se ha iniciado la temporada estival veraniega, en la que han abierto sus puertas los hoteles, bares y restaurantes de nuestra Comarca en espera de una temporada fructífera para todos.

\* Organizado por el grupo de teatro local "AGARA", se realizó una simpática velada de teatro Regional con la puesta en escena de la obra de Joan Mas, "Trifulgues de gent casada" por el grupo "Nova Terra" de Sóller, con gran concurrencia de público. Como acto final el grupo "AGARA juvenil" realizó un bonito fin de fiestas, con canciones, ritmo y humor, que fue muy aplaudido.

\* El rumor está en la calle y como tal le recogemos. Parece ser que un grupo de hombres fuertes de nuestra villa han adquirido el viejo edificio de la antigua "tejera" de la calle Joaquim Costa para edificar en su lugar un gran edificio de pisos. Al parecer, este edificio tenía que ser adquirido por el Ayuntamiento para edificar un nuevo mercado, un teatro, e incluso un nuevo Ayuntamiento; pero hubo dificultades económicas, y...

\* Nuestro Ayuntamiento ha solicitado sean incluidos en el Plan de Obras y Servicios de 1981, a través del Consell Insular de Mallorca, las siguientes obras: una guardería infantil en la Plaza de la Iglesia, por valor de diez millones, un proyecto de edificio destinado a cocheras municipales, cuyo presupuesto inicial es de tres millones doscientas setenta y siete mil pesetas; y un proyecto de dotación de servicios infraestructurales a diversas barriadas con un presupuesto total de más de diez y ocho millones.

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



## BINISALEM

\* Una nueva revista de información local acaba de aparecer. Se titula "BINISALEM" y su periodicidad de salida es quincenal: Es el tercer intento que se hace para sacar adelante un periódico. Fue en 1962 cuando apareció un periódico mensual con el título BINISALEM. Su vida fue muy efímera, no llegando a diez los números publicados.

El año pasado, nuevo intento, con una revista de periodicidad mensual y titulada esta vez ROBINES\* que a los pocos meses cesó en su publicación.

La nueva revista a la que nos referimos lleva por título BINISALEM, tiene muy buena presentación y contenido. Esperamos y deseamos tenga mejor suerte que sus antecesores.

\* El casco antiguo de Binisalem: El casco antiguo de nuestro pueblo es ya "Conjunto Histórico Artístico".

De ese Binisalem que tantos elogios se han hecho, tales como "Reflejo de tanta opulencia son aún en el día de hoy, aquellos palacios señoriales que lograron resistir todos los embates de la vida al correr del tiempo" y a los que el poeta cantó:

Binisalem pedra viva  
pedre de dos mil colors  
ton pedreny sa i hermós  
sobre tota pedra priva

Pero modernamente se han destruido algunas de estas casas palacio —tales como Ca'n Simó, Ca'n Ximarró, Ca'n Seda Negra, etc.— y en sus solares se han construido bloques de pisos, lo que ha hecho exclamar a nuestro poeta Llorenç Moyá

Rubines ciment armat  
d'apartaments de pa amb oli  
si no tens qui t'agomboli  
molt prest seras un pegat.

Ahora con la nueva situación, parece que será mucho más difícil destruir lo que nos queda de nuestro patrimonio histórico.

\* Alaró, Binisalem y Lloseta, son los tres pueblos limítrofes que pronuncian la È abierta. A veces la canción popular los unía en sus estrofas. He aquí una de ellas:

Binisalem i Lloseta  
i Alaró, es ben perdemés  
anc que sien aigodés  
beuen a la canaleta

\* Robos sacrílegos: De todos es conocido, por haberse publicado en la prensa el robo de varios cálices,

copones, una corona de la "Mare de Déu del Resusitori", etc., etc. Robo que se efectuó el pasado día diez de febrero en nuestra iglesia parroquial. Este es el tercer robo del que se tiene historia. El primero tuvo lugar en la noche del 20 al 21 de marzo del año 1822. El segundo fue cometido día dos de mayo del año 1916. En el libro Historia de Binisalem, se dan detalles de estos robos.

\* Mejoras en nuestra población: Con la prolongación de la calle de la Rectoría hasta la calle de San Ignacio, ha desaparecido la casa conocida por Ca's Verro o Ca'n Magrana.

En 1870 dicha casa era propiedad de la esposa del médico Caloyas.

A finales del siglo pasado era una taberna regentada por el Sr. Vidal, conocido por el apodo Verro y durante más de cincuenta años fue conocida por Ca's Verro.

Posteriormente, el café o taberna, pasó a manos del Sr. Reus, alias Magrana, por lo que últimamente era conocida por Ca'n Magrana.

\* Bancos a granel: Nada menos que seis Bancos o entidades de crédito tenemos en Binisalem, con la inauguración de una sucursal del Banco de Crédito Balear.

Por orden de instalación en nuestro pueblo tenemos: Caja Postal de Ahorros; Caja de Pensiones para la Vejez; Banca March; Caja de Ahorros y Monte de Piedad "Sa Nostra"; Banco Español de Crédito y Banco de Crédito Balear. Para un pueblo que apenas cuenta con unos cinco mil habitantes, está más que bien servido en entidades de crédito.

## CAMPANET

\* Procedentes de Rouen y con el fin de pasar las Fiestas de Pascua entre nosotros y, también, en Ca'n Picafort, llegaron a nuestra isla nuestros buenos amigos Madame Socías, acompañada de su hijo Pierre, ambos Cadets. ¡Bienvenidos, felices Fiestas y que encuentren sabrosas las empanadas!

PEPE PIU

## ESTELLENCHS

\* En Pineda de Mar (Barcelona), en donde vivía, ejerciendo desde hace muchos años el cargo de Director de la Escuela Graduada, falleció a los 56 años de edad, nuestro amigo y "Cadet" de PARIS-BALEARES D. Bartolomé Vidal Riera, nacido en Estellenchs (Mallorca) en donde residió durante su niñez y juventud.



El finado, hombre simpático, bueno, generoso y entrañable amigo de los niños, para quienes dedicó todas sus actividades en la enseñanza de la cultura y del deporte; organizando los primeros equipos de baloncesto, fútbol y los derivados de ejercicios gimnásticos; que dieron lugar a la creación de las asociaciones tan importantes que en la actualidad se desenvuelven en la villa, entre las más pujantes de la región. Esto le proporcionó valiosas e innumerables relaciones y amistades en las poblaciones y ciudades del contorno que le interesaron su cooperación y apoyo que nunca dejó de atender con el entusiasmo y fervor que le caracterizaban.

Su constante actividad en la enseñanza de la cultura y el deporte valieron en vida, el homenaje de actos y fiestas en su honor y agradecimiento, que culminaron en el día de su entierro, con la asistencia de representaciones de los lugares de la región y que con Pineda, puso de manifiesto su aprecio y el sentimiento de la pérdida de un amigo y protector, con la presencia de un inmenso gentío que asistió al entierro y funeral que se celebró cuerpo presente, en la iglesia parroquial de Pineda que fue muy insuficiente.

PARIS BALEARES eleva al cielo una oración para el descanso

eterno de su protector a la par que testimonia a su apenada esposa D.<sup>a</sup> Catalina Riera Terrasa, hija Juana, hijo político Jorge, nieto Juan, hermanos Mateo, Manuel, María, Juanita, Rosa y en general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

DESA

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Es casi seguro ya, que el primer arrecife artificial de Baleares, se instalará en aguas de este municipio, entre Sa Dragonera y el cabo La Mola, de este Puerto.

Para su construcción se utilizarán bloques de hormigón de ocho metros cúbicos con superficie rugosa y posiblemente agujereados para que peces y crustáceos puedan esconderse en caso de peligro. Cada 14 bloques formarán pirámide, alineándose éstas en rectángulo. Se hundirán además varios barcos y neumáticos de coches usados. Todo eso a una profundidad de 20 metros. Se trata de proteger a las especies más pequeñas de las fuertes corrientes de agua. Cuanto más abundan los invertebrados y crustáceos de pequeña talla, más se acercan al lugar los peces de mayor talla; que son los que en definitiva interesan al pescador.

También es muy posible que se reduzca en la zona la acumulación de plásticos que impiden el desarrollo de la fauna y flora subacuática, favoreciendo también ello, la permanencia de especies más grandes. Y como alrededor de los arrecifes estará prohibido el arrastre, se puede decir que se favorece en cierto modo a la pesca artesanal. Sólo falta saber quiénes van a participar en la financiación del proyecto cuyo presupuesto asciende a 55 millones de pesetas. La cantidad no tiene nada de exagerada si se piensa en su futura rentabilidad, ya que el arrecife seguirá eternamente sin necesidad de reparaciones ni entretenimiento alguno.

Se puede decir al contrario, que nuestros pescadores están de enhorabuena.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES  
**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## SAN TELMO

\* La Asociación de Vecinos celebró Asamblea Extraordinaria el 25 de abril.

En relación al primer punto del orden del día, "rectificación curvas carretera", el presidente explicó que habiendo solicitado presupuesto a varios contratistas en obras, y aceptando que cada presupuesto los trabajos más baratos; resulta que varios maestros ensanchan cada cual su curva. Añadió que se gastarían el dinero recibido, y caso de no recibir suficiente, se pararían las obras hasta que la situación económica permita reanudarlas. Dijo que el Ayuntamiento había ofrecido 500 mil pesetas, la "PAMESA" promotora de la urbanización de la Dragonera entregado 750 mil, que añadidas a los donativos ya recibidos en la cuenta corriente abierta en la Caja de Ahorros "SA NOSTRA" de S'Arracó se acercaba a los dos millones de pesetas sobre los tres y pico presupuestados. Entonces un socio pidió si era efectivamente la Asociación la que había solicitado la reforma. El presidente contestó que tenía a su disposición los presupuestos y el recibo de una cantidad ya pagada. Al insistir el socio para saber si las obras se hacían o no a cargo de la Asociación, el presidente contestó que SI.

Entonces D.<sup>a</sup> María Roca en nombre de "INCOMESA" distribuyó la fotocopia de una carta del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, en la que se leía: "en relación con el tema reseñado, tengo el gusto de informarle que en la carretera citada se están llevando a cabo pequeñas obras de mejora en algunas curvas mediante desmonte y voladoras; dichas obras se realizan a cargo del Ayuntamiento de Andraitx a solicitud suya y son dirigidas por la Sección de Conservación de esta Jefatura".

El alcalde de Andraitx presente, aclaró que él había ido a dicho Ministerio en nombre de la Asociación de Vecinos, aunque ninguno de estos le acompañara, solicitando que se encargaran una vez terminadas éstas, limpiar la calzada y efectuar un riego asfáltico por personal

de este Organismo; y que las obras no se realizaban a cargo del Ayuntamiento. Entonces hubo una discusión general, alegando unos que alguien no decía la verdad, y otros que convenía aclararla. Como el alcalde repetía lo mismo, uno de la Directiva, dijo que impugnarian la carta del Ministerio, ya que éste no tenía porqué certificar lo que no era verdad; y rápidamente, se pasó al otro punto del orden del día, que trataba del asfalto de los viales del casco viejo de la Cala, sin tocar a los que pertenecen a las urbanizaciones. Eso también ocasionó una acalorada discusión porque se dijo que empezarian las obras a principio de mayo, pretendiendo otros que no lo podían hacer tan rápido sin caer en la ilegalidad, al no estar los presupuestos aprobados. Por fin, el presidente aclaró que se empezarian las obras lo más pronto posible, en cuanto fuera legal.

El tercer punto, ruegos y preguntas, permitió aclarar ciertos casos particulares, pero que no afectaban al interés general.

A la salida, se nos hizo recordar, que aunque se diga que NO, se asfaltan ciertos viales pertenecientes a urbanizadores. Lo que pone los pelos de punta a los demás, que pagando lo que sea, no pueden obtener el tan anhelado asfalto.

\* El Ayuntamiento ha concedido tras el Ministerio, licencia de obras a favor de D. Bartolomé Morey Barceló, para la construcción de una terraza de 144 metros cuadrados en la zona de dominio público, frente al Mollet; lo que ha caído como una bomba sobre cierto sector de la población que opina que los espacios libres son demasiado reducidos, cuando debieran, al ser de dominio público, quedar libres de toda construcción.

\* Un anuncio publicado por la Comandancia Militar de Marina en el Boletín Oficial de la Provincia con fecha del pasado abril, informaba que el Director General de Puertos y Costas autorizaba el proyecto de ampliación de las instalaciones portuarias de Cala Lladó en la Dra-

gonera para facilitar el atraque de embarcaciones de tipo "roll-on".

La obra a realizar consiste en la construcción de un muelle de ángulo recto que posibilite el atraque. Según la información, dicha ampliación no tiene nada que ver con la posible urbanización del islote por parte de "PAMESA". Se dice no obstante, que es ella quien pagará el importe de las obras, cuya realización al parecer, no tendría la más mínima utilidad, si no fuera precisamente con vista al transporte de material en previsión de la urbanización.

## S'ARRACO



\* Falleció repentinamente víctima de un fallo cardíaco, nuestro particular amigo D. Pedro Alemany Pujol "Bril-lo", propietario del Hostal Punt Blanc de San Telmo, a los 68 años de edad. Al correr la noticia tal reguero de pólvora, el vecindario se quedó entristecido de pena, no sabiendo que pensar de tan rápido como imprevisto desenlace.

"Pedro Bril-lo" tuvo una brillante actuación a lo largo de su vida. Se apuntó voluntario para servir en la Marina, durante cinco años, primero en El Ferrol donde ganó su primer galón, y luego en Cartagena, siendo cartero a bordo del acorazado "Jaime I" y por lo tanto el primer marino y a veces el único en bajar a tierra por el correo. Luego emigró a Francia donde tuvo un importante negocio de vinos y licores al por mayor, logrando a fuerza de tenacidad, ser piloto en la aviación civil y el único extranjero autorizado a dar bautizos del aire al público en el aeropuerto de Rouen Madrillet. Más tarde, surcó todos los mares del mundo como segundo maquinista a bordo del barco noruego "Silja", que iba desde Rusia a los emiratos árabes, y desde Montevideo al Canadá; lle-

gando una sola vez en Palma de Mallorca, donde estuvo tres días antes de salir rumbo a Marsella. También estuvo de mecánico en una fábrica americana de motos antes de regentar unos hoteles en Venezuela, donde la Cruz Roja le obsequió tres veces con un corazón de oro, en agradecimiento del elevado número de extracciones de sangre a las que participó en beneficio de los pobres y necesitados. Cada vez que venía a ese su pueblo, al que quería con el mayor fervor, lo hacía con el corazón en la mano, cargado de regalos para sus amigos que eran legión. Cuando los años empezaron a pesar sobre sus espaldas, creó el "Punt Blanc" sobre la playa de S'Algar en San Telmo, donde servía su arroz marinera y su caldereta de pescado fresco a quienes le visitaban.

Los arraconenses, muchos andritxoles y palmesanos se vistieron de luto para despedirle para siempre en la iglesia de su querido S'Arracó, abarrotada de gente con lágrimas en los ojos.

S'Arracó, no podrá nunca olvidar a su hijo pródigo, porque cada vez que el reloj del campanario tocará las horas, —y lo hará durante largos años, porque todas sus piezas son de cobre rojo— todos nos acordaremos de aquel bondadoso y simpático "Pedro Bril-lo", que nos lo regaló.

"Paris-Baleares" eleva al Cielo una Oración para el descanso eterno de su fiel amigo de siempre, a la par que testimonia a su apenado hijo Ramón; hermanos Antonia, Francisca, Dolores y Juan; hermanos políticos, Gabriel Simó, Miguel Flexas y María Palmer; nietos; y demás familiares en general, la expresión de su muy sentido pésame.

\* Al cumplirse los dos años del niño Daniel Jaume Porcel, hijo de nuestros particulares amigos D. José y D.<sup>a</sup> Francisca de Ca'n Seuvá domiciliados en Palma; la angelical criatura invitó a todos los niños del vecindario además de los familiares e íntimos amigos, a fin de celebrar el aniversario. El niño de un fuerte soplon apagó las dos velas del pastel que fue repartido, además de diversos bocadillos, coca amb verdura, tartas y cocas, que fueron del aprecio de todos. Al final del ágape, se repartieron bolsas sorpresa a toda la niñería reunida; y mientras que las personas mayores se congratulaban por el colorido y alegría de la fiesta familiar, el niño contaba admirado, los regalos recibidos.

\* Por fin se está instalando el alumbrado público en nuestro cementerio. Es una mejora ésta, muy digna de agradecimiento, que

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

quizás esté terminada al aparecer estas líneas. Se acabaron los entierros tanteando a oscuras, donde poner los pies. Gracias a quienes corresponda.

\* Nuestra Romería de "Pan Caritat" fue celebrada en San Telmo en presencia de un numeroso público, no obstante el Cielo nublado; cuyas aguas no cayeron hasta el anochecer. Tras la santa misa frente a la torre, la Lira Esporlense tocó los tradicionales boleros sobre la era, durante unas dos horas, con alguna jota, amén de bastante baile del llamado moderno. La afición a lo tradicional no decayó ni un sólo instante, si bien los jóvenes daban la impresión de no interesarse. A partir de las 15 horas, y en las pistas de "Es Molí", se celebró un reñido torneo de petanca que no pudo terminarse, al caer el chubasco que había estado amenazando en gran parte del día con grandes claros de sol primaveral.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a don Guillermo Alemany Vicens (Plata) encargado del personal de servicio de comedor de 1.ª clase de la motonave Ciudad de Granada, en compañía de su distinguida señora en la villa de Lloret de Vista Alegre, lugar donde regularmente suelen pasarse los fines de semana.

Nuestro amigo Guillermo, disfrutó de una larga excedencia de embarque concedida por la Compañía Transmediterránea, que aprovechó en parte para dedicarse a la explotación del "Café Español" sito en la Plaza Jinetes de Alcalá. Durante aquel largo periodo mantuvo en arrendamiento una finca campestre denominada "Can Chinetá" enclavada en la Comuna de Lloret, donde mantenía a su cuidado y solaz entretenimiento a una granja de aves de corral y reses porcinas. Ahora al encontrarse nuevamente reincorporado a la navegación y en un buque de la "Tras", y casi a un "tris" de llegarse con la yema de los dedos acogiéndose a la normativa de la Cía., o disponibilidad de retirado en razón a la edad exigida, no dudamos, a que su residencia particular definitiva entre S'Arracó y San Telmo, no sea la villa de Lloret convertido en residente "loretano", alejado de la mar y viviendo "panza arriba" en pleno corazón de Mallorca.

Tiempo aún queda de pensárselo y decidirlo, no obstante, se sienten dos fervientes enamorados de aquella villa, de sus gentes y de su secano.

\* El pasado día 16 de abril y a la edad de 83 años falleció en el Hospital Militar de nuestra ciudad, nuestro particular amigo don Santiago Martín Mateos.

Allá por el año 1921 y a sus 23 años de edad llegó a S'Arracó, recién salido de la Academia del Cuerpo de Carabineros, destinado al grupo o puesto perteneciente al destacamento de Costas adscrito a la Comandancia del referido cuerpo. Era natural de la villa de San Pedro de Rozas, provincia de Salamanca. Contrajo matrimonio en S'Arracó con la Srta. Ana Perpiñá Palmer (a) de Ca'n Jaume Saca, reidenciado en Palma y debido al fallecimiento de su consorte y encontrándose en situación de retirado desde hace bastantes años, vivía con sus hijas. De pronto le sobrevino un proceso agudo renal por lo que tuvo que ser hospitalizado de inmediato y motivado a su avanzada edad e indisponibilidad en cuanto a su endeble estado, ello imposibilitó a que se le interviniera quirúrgicamente por lo cual, su vitalidad corporal fue degenerándose día a día, acusando la aguda dolencia que venía padeciendo hasta el extremo de suma gravedad en que su vida fue segada por la guadaña de la muerte.

El día 21 de abril y desde el cementerio de Palma, fue trasladado a la parroquial iglesia de S'Arracó, donde se celebró una misa de "corpore in sepulto" por el eterno descanso de su alma. Quedaba muy lejos aquel día de su llegada, faltaban sus mejores amigos y compañeros que le recibieron. En esta funesta despedida se unió todo el pueblo para darle su último adiós, presentando sus condolencias a sus hijas María y Catalina, nietos, ahijado y familiares todos.

Reciban también la nuestra afectiva y sincera.

\* Cuando se encontraba alojada en un hotel de Santa Ponsa y agrupada en un viaje turístico organizado en la ciudad de Nantes (Francia), lugar donde residía, le sobrevino la muerte a doña Francisca Calafell Palmer (a) d'Estellenchs.

La extinta que contaba 63 años de edad había sufrido distintas alteraciones en su estado de salud y una de ellas de bastante gravedad en el curso de estos últimos años, tanto es así, que se vió aquejada de una enfermedad dejándola totalmente imposibilitada de valerse por sí misma. La recuperación había sido total, y tuvo deseos de visitar a su tierra mallorquina como también a sus hermanos y familiares. Poco tiempo después de su llegada, se volvió a sentir indisputada, falleciendo repentinamente.

El óbito tuvo lugar el pasado día 28 de abril, cuya conducción fue desde Santa Ponsa al Cementerio Municipal de Palma, a la espera de la llegada de sus hijos desde aquella ciudad francesa. El día 30

## Jaime I El Conquistador

Asolada la Provenza con tierra quemada y gente perseguida  
Llega una Paz inquieta y una cruel Inquisición implantada<sup>1</sup>  
Nobles, Magistrados y Cónsules ante tan pesado dilema  
acuden al milagro, a lo único que tienen: La Naturaleza<sup>2</sup>

De un Rey montañés y de una Reina buena y discreta  
En una noche oscura, de delirante y sabia destreza,  
Logran de Dios ayuda y un Cachorro de León tiene Provenza<sup>2</sup>  
Su camino será largo pero sobre Francia, Roma y Córdoba triunfa<sup>3</sup>

Hijo de la furia<sup>4</sup>, hereda sabia bondad y de su padre la fuerza  
Acalla la sinrazón<sup>5</sup>, reúne a su gente y al Papa doblega<sup>6</sup>  
Fuerte es su brazo, su cabeza despejada y cuando empuña su espada  
Arabia es expulsada y con él se inicia la Europa cristiana<sup>7</sup>

Cruel en la guerra, Sabio en la Paz y muy buen estratega  
Con su mano traza un Mapa, pero yerra en una frontera<sup>8</sup>  
Como buen padre, a sus hijos conoce y ya cerca de su Tumba<sup>9</sup>  
Hace jurar al Malo, que sangre suya no derramará en su hermano<sup>10</sup>

FERNANDO FELIU TRUYOLS

<sup>1</sup> Los Provenzales de la lengua de Oc, en lucha contra París de la lengua de Oil y del Papa (guerras Albigenses 1176 a 1253) expulsados de sus tierras y perseguidos por la Inquisición (Blanca de Castilla, Reina de Francia y su Cardenal Legado Saint-Ange).

<sup>2</sup> Dice Ramón Muntaner en su "Crónica" que necesitada Provenza de un heredero y ante la indiferencia del Rey Pedro hacia su mujer M.<sup>a</sup> de Montpellier, los Cónsules y Prohombres de esta Ciudad-Estado, al darse la circunstancia de que Don Pedro andara loco tras una bella Dama, llamaron al intendente de los Placeres del Rey y convinieron una audaz estratagema, por la cual aquella Dama le citaba pero con la condición de que su unión debía efectuarse en la cámara real y en completa oscuridad. Se avino el fogoso monarca y contiguo a esta cámara, se congregaron los Prohombres, Abades y 12 Doncellas y al amanecer todos ellos entraron en la cámara real. Don Pedro sobresaltado y engañado tomó su espada, más ante las explicaciones y motivos además de su buena intención, Don Pedro ya calmado les respondió: "Pues quiera el Cielo que vuestros votos sean logrados". El día 2-2-128 nació en Montpellier Jaime I el Conquistador.

<sup>3</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> Desde muy joven Jaime I tuvo que atraerse a sus Nobles Feudales, acalló a Francia hasta lograr el "Tratado de Corbeil" y consiguió del Papa que otorgara su beneplácito para que sus súbditos provenzales lucharan por la cruz (perseguidos por desviacionistas albigenses) contra Mallorca e hizo retroceder a los árabes hasta los límites de Murcia.

<sup>4</sup> Dos amores tuvo Don Pedro, las mujeres bellas y la guerra. Con respecto al primero, creyó acostarse con una bella y se levantó con su mujer fea y en Muret la guerra le mató por su furia al salir a combate después de una fenomenal borrachera.

<sup>7</sup> Jaime I fue sin duda uno de los principales pilares de la Europa Cristiana.

<sup>8</sup> Confió demasiado en el Juramento de su hijo Pedro (III de Aragón) que por no cumplir su Testamento, el dominio del Mar Mediterráneo que correspondía a su hermano Jaime II de Mallorca, se viera truncado y perdido para Occidente hasta Lepanto.

<sup>9</sup> <sup>10</sup> Pedro II de Aragón juró, besando la cruz de la espada de su padre, que acataría su Testamento, cosa que no hizo y por cuya causa uno de sus descendientes, mató en Lluchmayor a su otro descendiente Jaime III de Mallorca y encerrando al hijo de éste, Jaime IV en el Castillo nuevo de Barcelona, del cual escapó por la ayuda del Pontífice de Roma.

desde el cementerio palmesano en el que había sido depositado el féretro con su cuerpo exánime, fue trasladado al templo parroquial del Santo Cristo de S'Arracó donde tuvo lugar una misa-funeral en sufragio del eterno descanso de su alma. A la gran manifestación de duelo testimoniada a sus hijos, hermanos, sobrinos y familia toda, unimos también nuestras condolencias, sentidas y sinceras.

### NOTA

Informamos a las personas que nos han enviado escritos para su publicación, que deben pasar por esta redacción; proque si bien es posible que dichos escritos se publiquen con seudónimo de cara al público, la empresa necesita conocer a sus comunicantes.

# Ce mois aux Baléares

\* Dans une ferme majorquine non loin de Palma, on peut voir un beau spécimen de la race porcine qui pèse 510 kilos. La graisse ne l'empêche pas de marcher, car il se promène souvent dans la cour, lui est réservée, et mange tout ce qu'on lui donne; environ dix kilos de nourriture par jour.

Quand vous lirez ces lignes, il sera déjà transformé en "sobrassade".

\* Le premier camping de Majorque, sur la route de Artá á Alcudia, ouvrira en juin. Il aura un supermarché avec bar, douches, ainsi que des locaux destinés au nettoyage, service de santé et bureaux. Il pourra recevoir 500 remorques et occupera 34.160 mètres carrés.

\* Selon Mr. Jacques Salvá inventeur, habitant Lluçmajor (Majorque), une chaîne de moulins à vent qui élèveraient l'eau de la mer à une certaine hauteur, pour la laissant tomber de nouveau vers la mer, mettraient en marche les turbines d'une usine électrique, donneraient la solution à la crise énergétique qui nous menace tous.

\* Le président de l'Association Hotelière de Soller estime, que la création d'une plage naturiste pourrait redonner un élan nouveau, à la saison qui approche.

Mais il est fort probable que la Mairie ne suivra pas ce point de vue.

\* L'année 1980 fut mauvaise pour les constructeurs d'automobiles espagnols. Renault fut le seul, qui dépassa de 8,6 pour cent ses ventes de 1979. Ford vendit 12,9 pour cent de moins, Seat - 20,2; Talbot - 25,2; et Citroën-Peugeot - 25, 1.

La crise est dure.

\* Une partie des eaux résiduelles de Calviá une fois épurées, sont écoulées sur le terrain de golf de Santa Ponça, ou un lac artificiel d'une hectare vient d'être créé. Cette zone humide en plein terrain sec, est peuplée en ce moment par quelques centaines de canards sauvages, qui ont fait même leurs nids sur place.

\* Nous avons annoncé dans notre dernier numéro, que le meilleur client du fisc espagnol, avait été kidnapé.

Il fut libéré trois mois après, une fois que la famille eut versé 325 millions de pesetas dans la caisse de la E.T.A.

\* Le port de Cala Lladó sur la Dragonera sera agrandi, pour permettre aux navires de charge genre "roll-on" de pouvoir y accoster. Le Bulletin Officiel des Baléares en date du 9 avril a rendu compte de ce projet à l'opinion publique, précisant que chacun pouvait y apporter des suggestions, ou si opposer s'il le croit nécessaire.

À la Commandanture Militaire de Marine, on précise que cette ampliation n'a absolument rien de commun avec la possible urbanisation de l'îlot par "PAMESA".

Le citoyen courant se demande, sachant que l'îlot n'est habité que par un gardien, ainsi que par les fonctionnaires qui surveillent les deux phares qui sont automatiques; que vont bien pouvoir y apporter les navires "roll-on", si ce n'est pas le matériel dont aura besoin précisément la "PAMESA" pour construire? L'Administration, va-t-elle aller au secours des promoteurs?

\* La meilleure collection d'art islamique existant en Espagne, se trouve réunie dans les cinq salles qui lui sont réservées, au Musée de Majorque.

\* Le Ministre des Transports et Communications après avoir rappelé les améliorations prévues dans les aéroports en ce qui concerne l'efficacité et la sécurité; a ajouté -Les aéroports espagnols se trouveront en 1985, au niveau européen.

\* Il est fortement question de reproduire à Santa Ponça, le fameux Disneyland de Californie. Quelques archimillionnaires américains, songent à investir dans notre Ile 40 millions de dollars, à fin de prendre par un spectacle intéressant, dans un cadre de choix, une bonne part de notre poule aux oeufs d'or.

\* Les espagnols ont joué au cours de 1980, 600 mille millions de pesetas à la loterie nationale; 300 mille millions au loto; 60 mille millions aux pronostics sur les matches de foot-ball; et 6.000 millions aux salles de jeux des divers casinos; malgré la crise économique, et leur près de deux millions de sans emploi.

# LES ABBAYES NORMANDES

## HONFLEUR (Calvados)

Nous nous rendrons à Caen, en passant par Honfleur, cette merveille des peintres et des artistes, poètes, marins et autres amis des arts.

"Paris-Baléares", se doit d'y aller et visiter cette très ancienne ville historique, avec ses bassins, sa tour, ses quais, ses bateaux, et la fameuse caravelle de Christophe Colomb, dont les temps ont eu raison, mais dont nombre de maquettes subsistent.

Mais au cours de cette visite, nos yeux sont attirés par une très curieuse petite église, parmi tant d'autres, toute simple et si différente de nos grandes cathédrales ou églises abbatiales, aux sculptures architecturales et artistiques.

Cette petite église est dédiée à Sainte Catherine, et est située légèrement en retrait du port, en dehors des remparts, faisant face au Havre, qui est de l'autre côté de l'Estuaire de la Seine.

L'église Sainte Catherine, ce petit sanctuaire célèbre, d'une catégorie devenue fort rare en Normandie, les églises en bois.

Son site pittoresque en fait une attraction touristique. Mais son originalité archéologique n'est pas aussi grande qu'on le dit souvent, nous nous trouvons simplement face à l'application de l'architecture religieuse d'une technique fort courante dans la région en matière de constructions profanes, celle des pans de bois, telle qu'on l'appliquait par exemple aux halles au blé, aux halles marchandes. Edifiée à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, sur l'emplacement d'un sanctuaire plus ancien, Sainte Catherine comporte deux longues nefs parallèles, d'élévation à peu près identiques, terminées à l'Est par des absides à pans coupés, et de collatéraux au Nord et au Sud.

Le rôle, ordinairement dévolu aux piles de maçonnerie, est tenu par des rangées de poteaux en bois, aux angles simplement abattés limitant douze courtes travées.

S'admirables voutes en charpente en bois, souvent attribuées à des charpentiers de navires, coiffent les deux nefs, séparées à la partie haute par des claires voies finement ouvragées. L'élévation latérale comporte des fenêtres basses jumelées, sous arc en anse de panier; dans les bas cotés, l'on voit une suite élégante et continue de fenêtres Hautes, aux remplages (blocage composé de morceaux de moellons et de briques et de mortier remplissant les deux parements de murs) flamboyants au sommet de chaque nef, et du plus bel effet curieux. Une restauration d'une génération a fait disparaître quelques réfections indiscrettes du XIX<sup>ème</sup> siècle et un désastreux porche pseudo grec en stuc plaqué sur la façade.

Le clocher est complètement détaché de l'église, à l'Ouest au-dessus d'une large base carrée en pierres et colombages, une haute flèche en charpente couverte d'ardoises est étayée par deux poutres obliques à chaque angle. Si sa construction en bois, s'explique sans doute par économie et rapidité de construction, à une époque où les faubourgs extra muros de Honfleur, s'accroissaient rapidement; Sainte Catherine, est en revanche dotée d'un mobilier fort riche; on nous fait remarquer le lutrin -aigle, en bronze du XVI<sup>ème</sup> siècle, une tribune d'orgue du XVI<sup>ème</sup> des orgues du XVIII<sup>ème</sup>, des statues et un autel du XVIII<sup>ème</sup>. Les navigateurs avaient fait des dons et quelques ex votos restent encore en remerciement à Notre Dame.

Nous gagnerons Caen, par la magnifique "Cote de Grace" dont je vous laisse découvrir l'architecture locale et les moules et autres plaisirs de la pêche et des réveries sur les histoires des navigateurs illustres, bien connus par les équipages normands et Espagnols d'antan.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA

Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

## La faixa

El "corsé" no està de moda  
la cotilla va de baixa  
per això els fabricants de faixes  
de l'indústria nacional  
convoquen per la tablilla  
al gremi de la cotilla  
dimecres a dos quarts d'onze  
assemblea general.

La faixa esta de rebaixa  
no se'ls veu gaire optimistes  
aquells fabricants de faixes  
altrament dits faixistes.  
S'inaugura la reunió  
i es tan gran l'esverament  
que per calmar l'assemblea  
i així parla el president:  
"Clients de tota la vida  
ara ens estan fent el salt  
no s'exporta cap cotilla  
ni a Grècia ni a Portugal.  
Que tant acostar-se a Europa!  
que tant canviar de "jaquetes"  
si no vetllem el negoci  
anirem a fer punyetes  
doncs fent números he vist  
que si segueix anant de baixa  
caldrà tomar a dir al país  
o faixa... o caixa!"

La faixa...  
Continuant la reunió  
es llegeix una octavilla  
que en contra de la cotilla  
ha llançat l'oposició  
on hi ha escrit: "Companys, la faixa  
ens oprimeix i ens domina,  
cal cremar totes les faixes  
i als faixistes de propina".  
Deu cauen sota la taula  
víctimes d'un cobriment  
mig histèrics els que queden  
cantant exaltadament:  
"Tres días hay en el año  
que relucen más que el sol  
Jueves Santo, Corpus Christi  
y el día de la Ascensión".  
Faixistes no busqueu més solucions  
sabeu de fonts fidedignes  
que la culpa es des masons  
i dels jueus malignes.  
Faixistes, sou del món occidental  
reserva espiritual  
sota el mantell protector  
de la Santa Inquisició.

## A un amic reconé

Aquesta si que és ben cert  
Que de tu no heu esperava  
Que un amic amb jo pensava  
Que tenc a Sant Nasert,  
I com un llibre obert  
En Jaume m'ho explicava  
Una glosa m'ha donada  
I tot d'una l'he apuntada  
Per dur a Andratx si no la perd.

Tu me coneixes de petitó  
No digueres cap mentida  
Aquest Senyor de la Vila  
Es en Jaume Martina  
Un amic d'en Barceló.

Es un fill des "Patro Bac"  
Al cel sia (Déu el té)  
Si tens lo que has menester  
Procura venir aviat  
Perque es temps passa envelat  
I se veitura qui vé,  
A S'Arracó estirás bé  
O a Sant Elm qui t'has criat.

Amb salut i alegria  
Lo que més em menester  
I es mateix temps te diré  
Que els hi donguis es bon dia  
A sa dona i a sa filla,  
I si veus cap reconé;  
I des genre te diré  
Que el vaix veure s'altre dia  
Qui pasava per la Vila  
I un bon cotxo que té,  
¿Si algún temps jo el tenia?  
Gués feta molta mes via  
Que dins sa pista en "Timoner".

Heu de pensar amb venir  
Reconés qui a France estau  
Molta feina i suau  
Per havermos de morir,  
Si veniu per aquí  
Trobareu es camí  
De s'harmonia i sa pau  
I a n'es francesos digau  
Ja ho feia es meu padri.

G. BARCELO

### POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

#### MEMBRES MECENES

Mr. Onofre Orell a Toul . . . . . 200 Frs.  
Mr. Jean Bosch Palmer a Paris . . . . . 150 Frs.

#### MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Beltran, Paris; Mr. Henri Bosch Palmer, Noisy le Grand; Mr. Jacques Orell, Choasy le Roi; Mr. Jacques Ripoll, Sainte Adresse; Mme. Germaine Jean Pol, Saint Jean le Blanc.

#### MEMBRES DONATEURS

(Entre soixante dix et quatre vingt dix francs)  
Mr. Jacques Palmer, Pamiers; Mr. Jacques Pujol, Saint Raphaël; Juan Alemany Pujol, Palma.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du  
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,-
- 3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate. sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1981.

# Toponymie et Onomastique Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

Pour la 2<sup>ème</sup> fois en cette année 1981, je suis appelé à partir vers la France, dans la première quinzaine de Mai, et ne reviendrai à Portals Nous, qu'au début Août. Je vais occuper à Paris un appartement Rue Penthièvre, ou je me trouvais déjà dans les années 20, comme Lieutenant, dans la caserne maintenant disparue du 103<sup>ème</sup> Régiment d'Infanterie. Après 35 ans au Maroc, et non loin de 20 ans aux Baléares, je dois à l'avenir considérer Majorque, comme lieu de ma résidence secondaire, pendant quelques mois d'hiver "Si Deu vol". Depuis déjà 2 ans j'ai ralenti mes activités, pour raisons de santé, et j'avais cessé d'écrire le "Traité d'Union" formule dont le Consul de France, Mr. Paul Couédor, avait été le Promoteur par un opuscule très intéressant sur les Français aux Baléares, et leurs diverses Associations Hispano-Françaises. J'ai demandé à quelques uns de mes amis, de vouloir bien continuer à donner des nouvelles de la Colonie Française, au PARIS BALEARES, par l'intermédiaire du Délégué Général Mr. Antoine Simó, Je le remercie, ainsi que son père le Président Mr. Gabriel Simó, de m'avoir réservé 2 pages de leur mensuel, pendant de longues années pour mes études sur les noms de lieux et de personnes. Depuis Paris, j'irai plus souvent revoir ma Normandie natale qui leur est également chère à tous deux. Je n'oublie pas la sympathique visite que j'avais faite à notre regretté Secrétaire Général feu l'Abbé Joseph Ripoll, tout d'abord à Tancarville, et quelques années plus tard dans sa villa du Canigou, à Ceret, ou il avait pris sa retraite. Les Cadets de Majorque, l'avaient revu à Palma, à l'occasion de cette inoubliable fête des 25 ans du PARIS BALEARES. Dans la mesure du possible, je continuerai à écrire chaque mois, quelques chapitres sur la rubrique Toponymie et Onomastique, des pays où j'ai passé la plus grande partie de ma vie.

Dans mon étude sur Ibiza, j'avais surtout analysé les noms de très vieux lieux dits, dont certains étaient tombés en désuétude, qu'ils soient, Ibéro-berbères, arabes, etc. et il m'arrive de temps à autre, de faire mon autocritique, au sujet des origines diverses de mots, que j'avais proposées sans grande conviction. Je citerai quelques exemples tels que "Benasca" située aux limites sud-ouest de Sineu (Majorque) et supposé avoir la signification arabe de: Fils de soldats et pour lequel j'avais suggéré d'autres

mots rapprochant, berbères ou arabes. Ce n'est que plus tard que j'ai reconsidéré "Benaska" avec l'étymologie basque: Au dessous du rocher. Ce faux ami arabe "Ben" (Fils de...) doit être analysé avec attention, car il apparaît parfois dans l'écriture ou la prononciation, sous les formes "BE" ou "BEHEN" en langue basque. J'avais cité pour Ibiza, le toponyme (Caria) Bemenagip, qui était connu



Novembre 1976: l'abbé Joseph Ripoll remet au Commandant Roland Legros, en présence de Mr. Gérard Dayries, Consul de France, et de notre collaborateur, D. Jaime Alemany, la Médaille Cervantes des "Cadets de Majorque".

sous l'Islam dans le district appelé de nos jours, San Carlo. Il peut être analysé ainsi: "BE" (Au dessous de...) "MENA" (Filon de minerai en basque, et dont l'origine sous la forme mine, est celtique). La dernière syllabe "Gib" ou "Jib" (Puits; Citerne; Fosse) en arabe classique, a la même étymologie que le castillan "Aljibe" et le majorquin "Esjub". Ce vieux lieu dit à Ibiza, forme ainsi un mot complexe, quant aux diverses langues qu'il enregistre. Dans cette même Ile, "Menassa" était connu de même que (Al) Menassa existe en tribu Oulad Hadida du Maroc. "Men" est une variante de la prononciation de "Ben" suivant les régions. Ces deux toponymes seraient un doublet basco-berbère; "Assa" signifie: Fond; bas; dans le dialecte "Tachelheit" de l'Anti-Atlas.

A Majorque, j'ai déjà signalé "Benateka" à l'est de Calvia, et j'ai constaté sur les lieux que l'interprétation était ainsi justifiée en langue basque: au dessous du passage étroit. En effet le chemin existant dans une partie accidentée de ce parcours, est étroitement serré comme dans un goulet rocheux.

Après les combats qui avaient eu lieu entre le débarquement de Santa-Ponsa, et l'occupation de la

"Medina Mayurka" en 1229, le Conquérant Jaime Ier., aurait prononcé ces mots catalans "Hem ben dinat", après un diner peu frugal sur les lieux occupés à la fin des escarmouches de la journée. Quelques amis m'avaient reproché de vouloir détruire une très belle légende, ayant écrit que ce toponyme était peut être préromain, et qu'il s'agissait sans doute d'un jeu de mots historique. J'avais proposé

"Ben" (Au dessous de...) et "Tina" (Sommet) en langue basque, suivi de la consonne berbère "T" indiquant un féminin ou un diminutif. Il s'agirait selon cette hypothèse de la colline de Portals Nous Alto, dont le vieux poste militaire en ruines sur le sommet, domine le châtelet de Bendinat par sa pente nord.

La querelle linguistique sur le "I" d'Andraitx, avait, il y a déjà 17 ans, troublé l'opinion publique locale, qui reprochait aux Services des Travaux Publics, d'avoir omis cette voyelle sur les panneaux indicateurs des directions et distances, vers ce port du Sud-Ouest de Majorque. Cette controverse ne m'a jamais impressionné, mais j'ai longtemps recherché étymologiquement, l'énigme représentée par cet étrange toponyme, pour lequel j'avais proposé divers mots arabes et berbères, sans aucune certitude. Plusieurs investigateurs, avaient de leur côté, cité une dizaine de noms provenant de différentes langues.

Dans les idiomes qui nous intéressent, j'attire de nouveau l'attention, surtout celle des jeunes désireux prolonger leurs études sur l'histoire des langues, au sujet des légères différences de prononciation, existant dans les mots basques suivants, signifiant: Maison

tels que Ese; Etxe; Itx; Itxa; Ika; et même Ja. Mais, dans la pré-histoire, à l'âge de pierre et des cavernes, ces mots n'avaient que le sens de corne; pic; rocher; lieu plus élevé qu'un autre, etc. L'avant dernier de ces noms, "IKA" permet de retrouver par nasalisation, la petite ville d'INCA à Majorque, et dont l'origine serait certainement pré-romaine. Le dernier "JA"; représente sous la forme berbérisée "ANJA" le lieu bien connu de l'Anti-Atlas, ou existait un poste des Affaires Indigènes, en 1934, à la limite des collines séparant la tribu des Akhsas, avec les Ait Baamranes de la Zone d'Ifni. Un travail de longue haleine consistant à suivre deux itinéraires, un au nord de la Méditerranée et l'autre au sud, jusqu'au Caucase, appelé également montagne des langues, et vers la Chine, permettrait de comparer certains mots de la liste ci dessus, et leurs composés, avec les accidents topographiques des lieux. Parmi les mots les plus intéressants, je dois ajouter que "ACHA" (Le rocher en langue basque) est connu aux Canaries, comme racine de nombreux toponymes. C'est ainsi que le lieu dit "Achenche" de Lanzarote apparaît comme un dédoublement comparable à celui de Chechaouen, que j'ai déjà signalé au nord du Maroc, et que les Espagnols écrivent "Xauen". Ce mot est apparenté au berbère "Isk" pluriel "Askaoun" (Cornes) qui représentent les rochers caractéristiques des environs de cette petite ville du Maroc. La toponymie berbère connaît des mots tels que "Tachte" en tribu des Hayaina de la Région nord de Fes; et (Ait) Tachte, en tribu des Oultana de la Région de Marrakech. Ces mots représentent la berbérisation T...T du vieux mot basque "Acha".

Quand à "ANDRAITX", bien après la controverse linguistique de 1964, j'avais écrit dans le Paris Baléares de Mars 1978, que ce mot pouvait se décomposer ainsi: Adar/Etche (Maison de la corne) en basque, ou bien AD/Ara/IK (Maison de la vallée) dans la même langue. En Avril-Mai 1978 j'avais ajouté que ce très vieux toponyme, certainement pré-romain, avait une morphologie comparable au nom du "Rio Andarix" qui se jette dans la Méditerranée près d'Almeria, ainsi qu'au nom de l'oued "Adartariche" de la Région de Taza, au Maroc. Les deux dernières syllabes, sont une variante du patronyme berbère "TARIK". Récemment, me basant sur la liste des mots ci dessus, signifiant aussi bien maison que Rocher etc., j'ai pensé qu'un doublet en

# MINI HISTOIRE DE MAJORQUE

## II. "LA PAIX ROMAINE"

Les romains occupent l'Espagne vers l'an 206 avant J.C., après en avoir expulsé les carthaginois avec l'aide des frondeurs majorquins; mais il ne soumettent réellement à leur autorité que les villes de la côte.

Les majorquins, grâce à leur alliance avec Rome, ont évité l'occupation de l'île et continuent de s'exercer à la piraterie au détriment des navires qui passent à leur portée; lesquels, pour la plupart sont maintenant romains. En conséquence, le Sénat romain envoie Cecil Metellus avec mission d'occuper Majorque. La tâche ne sera pas facile, car les majorquins se réfugient dans les grottes les plus inaccessibles, et harcèlent sans relâche les légions romaines. La précision de tir des frondeurs est telle que les romains se voient contraints de couvrir leurs navires avec des peaux de bêtes cousues entre elles afin de protéger les hommes des pluies de pierres.

Une fois l'ordre romain établi, Cecil Metellus fera venir trois mille

colons romains qui fonderont Palma et Pollentia; ce qui permettra, à la fois, de soulager Rome de son excès de population (que le Sénat avait souvent bien du mal à alimenter), et de primer, par une distribution de terres gratuites, les meilleurs soldats de Rome. Naturellement, ces colons conservaient la citoyenneté romaine.

Notons au passage que la ville romaine qui portait déjà le nom de Palma ne se trouvait pas située à son emplacement actuel. Certains historiens la situent de préférence sur la côte Est, du côté de Ses Salines. De toutes façons, la véritable métropole romaine à Majorque, était Pollentia, beaucoup plus importante que Palma. Cecil Metellus y fit construire édifices, temples et théâtres, dont les ruines sont encore visibles près d'Alcudia.

On a retrouvé des traces d'au moins trois autres villes bien antérieures à l'occupation romaine: Tucis, Guium, et Boccoris. La première se trouvait du côté de Manacor. Guium serait l'actuelle Sineu. Boccoris se trouvait à quelques kilomètres de Pollentia. Pendant l'occupation romaine, Tucis et Guium bénéficièrent d'une certaine autonomie administrative. Quant à Boccoris, qui disposait d'une autonomie complète, y compris le droit de frapper sa propre monnaie, et l'exemption du service militaire dans les légions romaines, elle devait disparaître, littéralement écrasée, par sa trop puissante voisine, Pollentia. On calcule que Majorque et Menorque comptaient alors, en tout et pour tout, trente mille habitants environ.

Lorsque les romains s'entredéchirèrent pour la conquête du pouvoir, les majorquins prennent partie tantôt pour les uns, tantôt pour les autres, selon leur humeur du moment, ou l'offre la plus intéressante.

En l'an 38 avant Jésus Christ, l'Empereur Octave Auguste, considérant l'Espagne totalement soumise, l'incorpore à la province romaine de Taragone. Au III<sup>e</sup> siècle de notre ère, l'Empire est, de nouveau, réorganisé administrativement en préfectures, diocèses, et provinces. Les Illes Baléares feront alors partie de la province de Carthagène, diocèse d'Espagne, préfecture des Gaules. Finalement, en 369, les Baléares deviennent une province à part entière.

Inévitablement, les siècles d'occupation romaine devaient marquer fortement Majorque, dont les habitants, peu à peu, adoptent les coutumes et la langue de l'envahisseur.

Il est également probable que le christianisme, qui fait son apparition en Espagne vers la fin du II<sup>e</sup> siècle, soit également entré à Majorque vers la même époque; puisque toutes les communications maritimes passaient normalement par notre île. La basilique de Son Peretó, près de Manacor, servait déjà au culte vers le IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> siècle de notre ère; bien que d'édification plus ancienne encore. Elle fut découverte en 1912, mesure 31 mètres de long et 14 de large, et se divise trois nefes séparées par des colonnes. Elle était très riche en "mosaïques" artistiques.

L'occupation romaine va terminer avec l'arrivée des vandales en 465, quand Genseric se nomme lui-même Roi de la Terre et de la Mer. Antérieurement, les vandales avaient déjà fait deux incursions à Majorque en 426 et 455 et sacagé littéralement notre île. Ils vont attaquer durement l'église catholique. Les basiliques furent fermées, et même brûlées; les évêques emprisonnés et exilés. Cinq mille catholiques seront déportés au Sahara.

En l'an 534, Majorque passe sous la domination byzantine, en

même temps que l'Afrique du Nord et la Sardaigne, mais le temps des musulmans approche. Les chrétiens du Nord de l'Afrique viennent chercher refuge aux Baléares. De nouvelles églises sont construites pour remplacer celles qui furent détruites par les vandales. La basilique de Son Fiol (Santa Maria) date de cette époque (VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles). Elle est magnifiquement décorée de mosaïques et de figures géométriques en marbre de différentes couleurs; sans compter divers tableaux d'inspiration biblique.

(à suivre)

### A VENDRE:

Maison magnifique, très bon aspect, meublée, à occuper de suite. Située dans le centre de Santanyi. Rez de chaussée et étage, grande citerne, eau courante chaude et froide. Deux salles de bains, trois grandes chambres à coucher, deux salons, salle à manger et cuisine, grand débarras, petit garage, jardin et téléphone.

Vente sans intermédiaire. Prix: 5.700.000 pesetas. Conditions à débattre.

Téléphone (971) 23 49 13 de Palma, l'après-midi et le soir (sauf le samedi); ou écrire à la Boite Postale n. 126 (Apartado Postal 126) del Arenal Majorque

langue basque, pouvait nous éclairer sur l'étymologie de ce curieux toponyme de Majorque.

Les Gouanches, aux Canaries, connaissaient "Adaar" avec le sens de falaises escarpées, ou côte rocheuse (Est de Tenerife); ou bien "Adar" (Corne) dans l'île de Palma; "Adara", à Gomera; (Punta de) "Dara" à Hierro; "Dara" nom propre dans la Grande Canarie. Le mot "Adrar" signifie montagne, en berbère de l'Afrique du Nord; il peut apparaître sous la forme "Adar" par métathèse. Ces exemples suivis de l'un des mots signifiant maison aussi bien que rocher, dans la préhistoire, tel que "Itx" etc., nous donnent peut être la clef de l'énigme que présente le toponyme de Majorque, qui compte parmi les plus anciens d'Espagne. La consonne "N" d'Andraitx, comme je l'ai déjà signalé, apparaît au Maroc, dans certains vieux lieux dits, tel "Anfa" cite élevé, bien connu au bord de la mer, près de Casablanca, et qui vient du berbère "Afa" (Colline).

Gibraltar, selon la légende, aurait été appelé jadis (Djebel) TARIK nom du berbère célèbre dans l'histoire de l'Espagne, et qui se décomposerait ainsi: "Tar" (Vieux mot pré-indo-européen, signifiant pierre rocher) et "Ik" de même sens chez les Gouanches. Il est ainsi étrange de constater que ce patronyme serait un doublet de signification comparable à celle présumée pour ANDRAITX.

## ABRA UNA CUENTA EN 90 OFICINAS

### SIN ALEJARSE DE LA QUE ESTE MAS CERCA DE USTED

Nuestro sistema de teleproceso, le permite tener su cuenta abierta en 90 Oficinas, pudiendo desde cualquiera de ellas:

- Realizar todas sus operaciones y hacer reintegros.
- Recibir información inmediata sobre el estado de las mismas.
- Ordenar transferencias y pagos al momento.

### 90 OFICINAS A SU SERVICIO

CAJA DE AHORROS DE BALEARES "SA NOSTRA"

### INFORMESE, ESTAMOS MUY CERCA.

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Balears-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARIS - ESPAGNE:** Maison - meuble entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs. Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A LOUER A SOLLER:**  
Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 1.500 à 2.000 francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca, 12 (Espagne).

### ECHANGERAIS

Maison de campagne dans le midi de la France: P3 avec dépendances, hangar, téléphone, eau, électricité. Trois mille arbres fruitiers: pommiers, poiriers, cerisiers, abricotiers... Contre maison de rapport à Majorque.

Ecrire à Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO.  
Balears  
qui fera suivre.

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mètres.

Plan partiel définitivement approuvé par la Comisión Provincial d'Urbanisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A VENDRE  
EN BLOC OU  
PAR APPARTEMENTS,**

maison d'angle 240 m.<sup>2</sup>  
à Palma de Majorque  
(Près Plaza de Toros).

Possibilité création  
immeuble "rez  
de chaussée plus quatre étages".  
Renseignements:

Mr. François Castaner  
6 rue Louis Chauveau.  
Arc Les Gray  
70100 Gray

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

Del 1 de enero al 5 de abril de 1981

PALMA/BARCELONA:	Diario excepto Lunes y Domingos	a 12 horas
	Domingos	a 24 horas
BARCELONA/PALMA:	Diario excepto Domingos	a 24 horas
PALMA/VALENCIA:	Diario excepto Lunes y Domingos	a 12 horas
	Miércoles y Domingos (vía Ibiza)	a 18 horas
VALENCIA/PALMA:	Diario excepto Lunes y Domingos	a 24 horas
	Lunes y Jueves (vía Ibiza)	a 11 horas
PALMA/ALICANTE:	Martes y Viernes (vía Ibiza)	a 10 horas
	Domingos	a 22 horas
ALICANTE/PALMA:	Lunes	a 19'30 horas
	Martes y Viernes (vía Ibiza)	a 24 horas.
PALMA/IBIZA:	Domingos	a 12 horas
	Martes y Viernes	a 10 horas
	Miércoles y Domingos	a 18 horas
IBIZA/PALMA:	Miércoles y Sábados	a 09 horas
	Jueves	a 19 horas
	Lunes y Domingos	a 18 horas
PALMA/CIUDADELA:	Jueves	a 08 horas
CIUDADELA/PALMA:	Martes	a 14 horas
PALMA/CABRERA:	Miércoles	a 09 horas
CABRERA/PALMA:	Miércoles	a 15 horas
ALCUDIA/CIUDADELA:	Diario excepto Miércoles y Jueves	a 10 horas
CIUDADELA/ALCUDIA:	Diario excepto Martes y Miércoles	a 16 horas
BARCELONA/MAHON:	Martes, Jueves y Sábados	a 24 horas
MAHON/BARCELONA:	Miércoles y Viernes	a 12 horas
	Domingos	a 23 horas
BARCELONA/IBIZA:	Lunes, Miércoles y Viernes	a 24 horas
	Sábados (vía Palma)	a 24 horas
IBIZA/BARCELONA:	Martes, Jueves y Sábados	a 12 horas
	Domingos (vía Palma)	a 18 horas

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER